



P **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

GR **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**

TR **BUDAMA KULLANIM KILAVUZU**

CZ **NÁVOD K POUŽITÍ**

RUS
UK **РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

PL **INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI**



P **INTRODUÇÃO**

Para um emprego correcto da podadora e para evitar os acidentes, não iniciar o trabalho sem ler com atenção este manual. O índice ajudará a encontrar a página do manual onde se encontram as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção da podadora. **N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A empresa reservase ao direito de eventuais modificações sem ter de pôr em dia o presente manual.**

GR **ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Για μια σωστή χρήση του κλαδευτικού και για την αποφυγή ατυχημάτων, σας συμβουλευόμαστε να μην αρχίσετε την εργασία πριν διαβάσετε με πολύ προσοχή το παρόν εγχειρίδιο. Στο εγχειρίδιο, θα βρείτε τις εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και τις οδηγίες για τους αναγκαίους ελέγχους και συντήρηση.

ΣΗΜ. Οι περιγραφές και οι ενδείξεις που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν θεωρούνται απαραίτητα δεσμευτικές. Η Εταιρία επιφυλάσσεται να επιφέρει μετατροπές χωρίς απαραίτητα να ενημερώνει περιοδικά το παρόν εγχειρίδιο.

TR **GİRİŞ**

Budama makinesi doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğrenen kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.

NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.

CZ **ÚVOD**

Před prvním použitím tohoto nástavce si pozorně přečtěte tento návod, abyste mohli prořezávač správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodu najdete vysvětlení chodu různých částí prořezávače a pokyny k nutným kontrolám a údržbě.

Pozn.: Ilustrace a popisy uvedené v tomto návodu nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění případných změn bez povinnosti aktualizace tohoto návodu.

RUS UK **ВВЕДЕНИЕ**

Для правильного использования сучкорез, во избежание несчастных случаев, нельзя начинать работу без тщательного изучения настоящей инструкции. Вы найдете здесь пояснения относительно некоторых частей сучкорез, а также инструкции по необходимым проверкам и обслуживанию.

ВНИМАНИЕ: Иллюстрации и спецификации в данной инструкции могут быть без уведомления изменены производителем в соответствии с требованиями страны, где производится продажа настоящего изделия.

PL **WPROWADZENIE**

Przed przystąpieniem do pracy, należy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi, a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. Instrukcja zawiera wyjaśnienia dotyczące działania różnych części składowych urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania niezbędnych czynności kontrolnych oraz konserwacji.

UWAGA! Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wnoszenia zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.

 ATENÇÃO!!!  RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A 85 dB(A)	 POZOR!!!  NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU PŘI NORMÁLNÍM POUŽÍVÁNÍ SE ' OBSLUHA TOHOTO PŘÍSTROJE VYSTAVUJE DENNÍ HLADINĚ HLUKU ROVNAJÍCÍ SE NEBO VĚTŠÍ NEŽ 85 dB(A)
 ΠΡΟΣΟΧΗ!!!  ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ. 85 dB(A)	 ОСТОРОЖНО!!!  РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА ПРИ НОРМАЛЬНЫХ РАБОЧИХ УСЛОВИЯХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ЭТОЙ МАШИНЫ ЕЖЕДНЕВНО ПОДВЕРГАЕТСЯ ВОЗДЕЙСТВИЮ УРОВНЯ ШУМА, РАВНОМУ ИЛИ ПРЕВЫШАЮЩЕМУ 85 dB(A)
 DİKKAT!!!  İŞİTME KAYBI RİSKİ NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI, GÜNLÜK 85 dB(A) VE ÜSTÜNDE BİR GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR	 UWAGA!!!  ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ 85 dB(A)

P ATENÇÃO!

Para poder ser utilizada, a aplicação **“Podadora MULTIMATE”** descrita neste manual deve ser acoplada única e exclusivamente à unidade motriz **“Power Unit MULTIMATE”**; cumpra rigorosamente os procedimentos de montagem indicados no capítulo MONTAGEM na pág. 46. Em todo o caso, antes de utilizar a **podadora** completa, leia atentamente este manual e o manual da unidade motriz.

CZ POZOR!

Nástavec **“prořezávač MULTIMATE”** popsáný v tomto návodu se smí připojit pouze k motorové jednotce **“Power Unit MULTIMATE”**; pečlivě dodržujte postupy montáže popsané v kapitole MONTÁŽ na str. 47. Před použitím úplně sestaveného **prořezávače** si vždy pozorně přečtěte tento návod a návod k motorové jednotce.

GR ΠΡΟΣΟΧΗ!

Για να είναι δυνατή η χρήση του, το **«κλαδευτήρι MULTIMATE»** που περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνδεθεί αποκλειστικά στην κινητήρια μονάδα **«Power Unit MULTIMATE»**. Ακολουθήστε προσεκτικά τις διαδικασίες συναρμολόγησης που υπάρχουν στο κεφάλαιο «ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ», σελίδα 46. Σε κάθε περίπτωση, πριν χρησιμοποιήσετε το **κλαδευτήρι** μετά τη συναρμολόγησή του, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο και το εγχειρίδιο της κινητήριας μονάδας.

RUS UK ВНИМАНИЕ!

Для использования насадки **“Сучкорез MULTIMATE”**, описанной в настоящем руководстве, она должна быть подсоединена исключительно к **силовому агрегату MULTIMATE**; тщательно следуйте процедурам монтажа, изложенным в разделе “МОНТАЖ” на стр. 47. В любом случае, перед использованием смонтированного **сучкореза**, внимательно прочтите данное руководство и руководство на силовой агрегат.

TR UYARI!

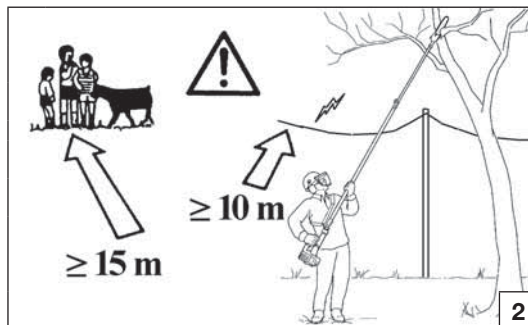
Kullanılabilirmeleri için, bu kılavuzda açıklanan **“MULTIMATE Uzatmalı Budama Makinesi”** uygulamasının, **“Power Unit MULTIMATE”** motor birimine tek olarak bağlanması gereklidir. MONTAJ bölümünde belirtilen montaj prosedürlerini tam olarak uygulayınız, bkz. syf. 46. Her halükarda, komple **budama makinesini** kullanmadan önce, bu kılavuzu ve motor birimi kılavuzunu dikkatlice okuyunuz.

PL UWAGA!

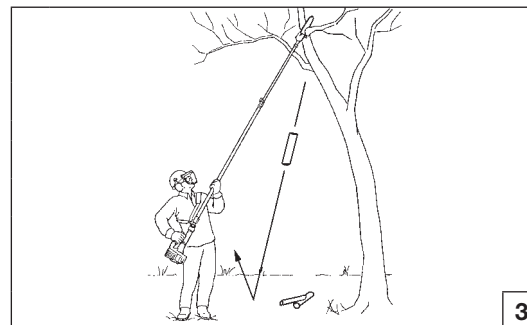
W celu użycia **“Okrzesywarki MULTIMATE”** opisanej w niniejszej instrukcji obsługi trzeba ją podłączyć wyłącznie do modułu napędu **“Power Unit MULTIMATE”**; Należy przy tym skrupulatnie przestrzegać procedur montażu opisanych w rozdziale MONTAŻ na str. 47. W każdym przypadku przed użyciem **zmontowanej okrzyszarki** należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi oraz instrukcję dołączoną do modułu napędu.



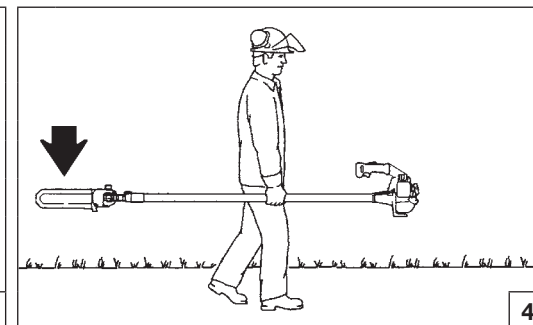
1



2



3



4

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

⚠ ATENÇÃO: Se utilizarem correctamente a podadora, terão um instrumento de trabalho rápido e eficaz. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir.

⚠ ATENÇÃO: - A legislação nacional pode limitar o uso da podadora.

- 1- Não utilize a podadora quando estiver fisicamente fatigado. Ou quando tiver bebido álcool, ou tomado drogas ou medicamentos (Fig. 1).
- 2- Use vestuário adequado e artigos de segurança, tal como botas antiderrapantes, calças resistentes, luvas, óculos de protecção, auriculares e capacete de segurança (vide pág. 42-43).
- 3- Não permita que as crianças utilizem a podadora.
- 4- Não permita que outras pessoas permaneçam num raio de acção de 15 metros quando está a utilizar a podadora (Fig. 2).
- 5- Antes de usar a podadora, verifique se a corrente está esticada.
- 6- A podadora deve estar equipada com as ferramentas de corte aconselhadas pelo fabricante.
- 7- Corte os ramos em pedaços pequenos. Tenha

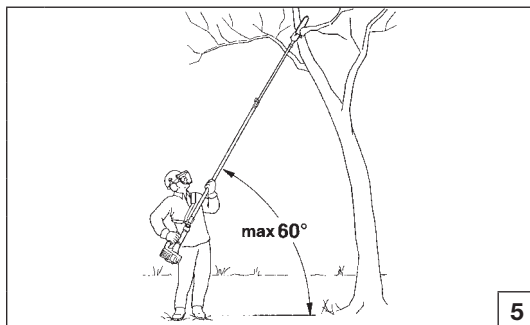
atenção aos pedaços que caem e àqueles que podem fazer ricochete de modo inesperado no terreno (Fig. 3).

- 8- Antes de pôr o motor a trabalhar verifique se a alavanca de acelerador funciona livremente.
- 9- Antes de ligar o motor, certifique-se de que a corrente roda livremente e não está em contacto com corpos estranhos.
- 10- É obrigatório utilizar o sistema de suporte fornecido.
- 11- Com o motor em ralentí, a corrente não deve rodar.
- 12- Transporte a podadora com o motor parado e com a protecção de corrente montado (Fig. 4).
- 13- Trabalhe sempre numa posição estável e segura (Fig. 5). Assuma posições de trabalho correctas. Não permaneça durante longos períodos na mesma posição; mude frequentemente a posição de trabalho.
- 14- Ponha a podadora a trabalhar só em lugares bem arejados.
- 15- Com o motor em movimento, não efectue qualquer operação de manutenção e não toque na corrente.
- 16- Não utilize o combustível (mistura) para limpeza.
- 17- Mantenha sempre secas e limpas as pegas, sem óleo nem combustível (Fig. 6).

- 18- Guarde a podadora em lugares secos, afastados do calor e se possível acima do solo.
- 19- Não corte demasiado rente ao chão a fim de evitar pedras ou outros objectos.
- 20- Uma manutenção incorrecta e a remoção dos dispositivos de segurança podem provocar acidentes graves.
- 21- Não efectue operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas autorizadas.
- 22- Durante a preparação da área de trabalho, desligue sempre o motor da podadora.
- 23- Não utilize escadas ou posições instáveis; mantenha a zona de trabalho sempre limpa, para facilitar um eventual afastamento. É proibido subir às árvores com a podadora; só é permitido numa cabina com elevação hidráulica.

⚠ Com o motor em movimento, segure sempre com firmeza a pega dianteira com a mão esquerda e a trazeira com a mão direita (Fig. 6). Verifique que todas as partes do corpo fiquem distantes da panela de escape.

⚠ PERIGO DE QUEIMADURAS!



5



6

Ελληνικά

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το κλαδευτικό, εάν χρησιμοποιείται σωστά, είναι ένα ταχύ, άνετο και αποτελεσματικό μέσον εργασίας. Για τη σιγουριά και την άνεση της εργασίας σας, τηρείτε πιστά τις προδιαγραφές ασφαλείας που αναγράφονται εδώ.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η τοπική νομοθεσία μπορεί να θέτει περιορισμούς στη χρήση του κλαδευτικού.

- 1- Μην χρησιμοποιείτε το κλαδευτικό σε συνθήκες φυσικής εξάντλησης, άρρωστος ή αναστατωμένος, ή αν έχετε κάνει χρήση αλκοόλ, υπνωτικών ή φαρμάκων (Εικ.1).
- 2- Χρησιμοποιείτε κατάλληλη ενδυμασία και μέσα ασφαλείας όπως αντιολισθητικές μπότες, ανθεκτικά παντελόνια, γάντια, προστατευτικά γυαλιά, ωτοασπίδες και κράνος προστασίας. Χρησιμοποιείτε ρουχισμό στενό μα άνετο (βλ. σελ. 42-43).
- 3- Μην επιτρέπετε στα παιδιά να χρησιμοποιούν ένα κλαδευτικό.
- 4- Μην επιτρέπετε σε άλλα άτομα να παραμένουν στα 15 μέτρα κατά τη διάρκεια λειτουργίας του κλαδευτικού (Εικ.2).
- 5- Πριν χρησιμοποιήσετε το κλαδευτικό, ελέγξτε το τέντωμα της αλυσίδας.
- 6- Το κλαδευτικό θα πρέπει να είναι εφοδιασμένο με τα κοπτικά εξαρτήματα που συνιστά ο κατασκευαστής.

- 7- Κόβετε τα κλαδιά σε μικρά τεμάχια. Προσοχή στην πτώση των κλαδιών καθώς και στις ανώμαλες αναπηδήσεις τους στο έδαφος (Εικ.3).
- 8- Πριν θέσετε σε κίνηση τον κινητήρα, σιγουρευτείτε ότι ο λεβιές επιτάχυνσης λειτουργεί ελεύθερα.
- 9- Πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι η αλυσίδα περιστρέφεται ελεύθερα και δεν έρχεται σε επαφή με ξένα σώματα.
- 10- Η χρήση του συστήματος ζωνών του κλαδευτικού είναι υποχρεωτική.
- 11- Με τον κινητήρα στο ρελαντί η αλυσίδα δεν πρέπει να περιστρέφεται. Σε αντίθετη περίπτωση, ρυθμίστε τη βίδα του ρελαντί.
- 12- Μεταφέρετε το κλαδευτικό με τον κινητήρα σβηστό και το κάλυμμα της μπάρας τοποθετημένο (Εικ.4).
- 13- Εργαστείτε μόνο εάν έχετε μια στάση σταθερή και σίγουρη (Εικ.5). Τοποθετήστε το σώμα σας σε σωστή θέση εργασίας. Μην παραμένετε στην ίδια θέση για μεγάλο χρονικό διάστημα. Αλλάζετε συχνά τη θέση εργασίας.
- 14- Θέτετε σε λειτουργία το κλαδευτικό μόνο σε χώρους που αερίζονται καλά.
- 15- Απαγορεύεται οποιαδήποτε επέμβαση συντήρησης και η επαφή με την αλυσίδα όταν ο κινητήρας είναι αναμμένος.
- 16- Μην χρησιμοποιείτε καύσιμο (ανάμικτη βενζίνη) για τον καθαρισμό.

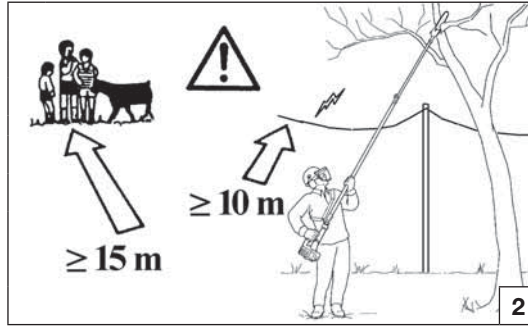
- 17- Διατηρείτε πάντα καθαρά τα χερούλια από λάδια και καύσιμα (Εικ.6).
- 18- Διατηρείτε το κλαδευτικό σε μέρος ξηρό, μακριά από πηγές θερμότητας και ανυψωμένο από το έδαφος.
- 19- Μην κόβετε πολύ κοντά στο έδαφος για να αποφύγετε πέτρες και άλλα αντικείμενα.
- 20- Η λανθασμένη συντήρηση και η αφαίρεση των διατάξεων ασφαλείας μπορεί να προκαλέσει σοβαρά ατυχήματα.
- 21- Μην επεξεργάζεστε ή επισκευάζετε το θαμνοκοπτικό πέρα από την κανονική συντήρηση. Απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένα συνεργεία.
- 22- Κατά την προετοιμασία της ζώνης εργασίας, σβήνετε πάντα τον κινητήρα του κλαδευτικού.
- 23- Μην χρησιμοποιείτε σκάλες ή ασταθείς θέσεις. Διατηρείτε καθαρή τη ζώνη εργασίας για να διευκολύνετε ενδεχόμενη απομάκρυνση. Απαγορεύεται η αναρρίχηση σε δέντρα με το κλαδευτικό. Η χρήση επιτρέπεται μόνο σε καμπίνα με υδραυλική ανύψωση.

⚠ Με το μοτερ εν κίνηση, κρατάτε πάντα καλά την εμπροσθια λαβή με το αριστερο χερι και την οπισθια με το δεξι (Εικ. 6). Βεβαιωθείτε οτι κανενα μερος του σωματος δεν ακουμπα την εξατμιση.

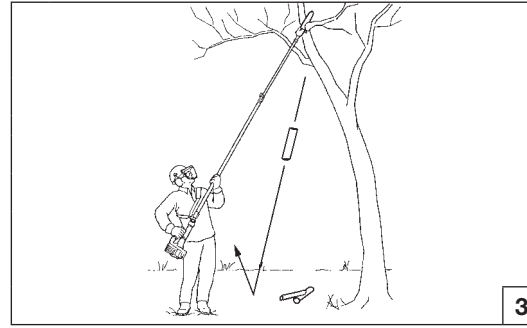
⚠ ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ!



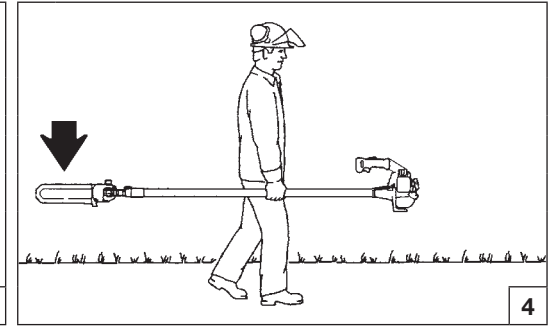
1



2



3



4

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

⚠ DİKKAT: Doğru kullanıldığında, uzatmalı budama makinesi kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlıfl kullanıldığında ya da gerekli önlemler alınmadığında tehlikeli olabilir. Sorunsuz ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

⚠ DİKKAT! - Ulusal kanunlar uzatmalı budama makinesinin kullanımına sınırlama getirebilir.

- 1- Uzatmalı budama makinesi yorgunken kullanmayın. Fiziksel bir yorgunluk, alkol etkisinde veya alınmış bir ilaç etkisinde olma gibi durumlarda motorlu tırpanı kullanmayınız (Şekil 1).
- 2- Kullanırken sağlam bot, tabanı kaymayan ayakkabı, kalın pantolon, eldiven, gözlük, kulaklık ve kask gibi işe uygun koruyucu giysiler ve aksesuarlar kullanın. Üzerinize tam oturan ve rahat kıyafetler giyin (bkz. syf. 42-43).
- 3- Çocukların uzatmalı budama makinesi kullanmalarına izin vermeyin.
- 4- Çalışma alanınızın 15 metre kadar içinde kimse bulunmasına izin vermeyin (Şekil 2).
- 5- Uzatmalı budama makinesini kullanmadan zincirin gerginliğini kontrol ediniz.
- 6- Uzatmalı budama makinesi, yalnızca imalatçı Şrmanın kullanmanızı önerdiği aksesuarlar takılmalıdır.

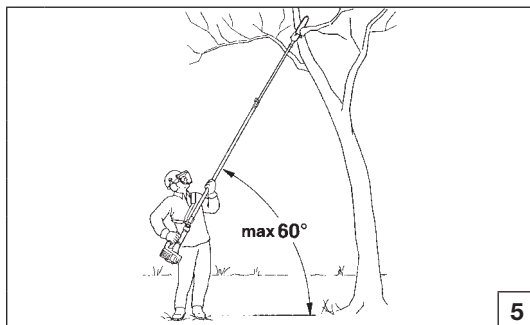
- 7- Dalları küçük parçalara kesiniz. Düşen parçalara ve yerden anormal bir şekilde sıçrayan dallara karşı dikkatli olunuz (Şek. 3).
- 8- Makinayı kullanmaya başlamadan önce gaz kolunun çalışıp çalışmadığını kontrol edin.
- 9- Çalışırken, ara sıra motoru durdurup zinciri kontrol ediniz, her hangi bir çatlama yada kopma varsa hemen değiştiriniz.
- 10- Aksesuar kitindeki omuz askısının kullanılması zorunludur.
- 11- Motor rölantideyken zincir dönmemelidir. Dönüyorsa rölanti ayar vidasıyla ayarlayın.
- 12- Taşırken motor durmuş ve çubuk muhafazası üzerinde olmalıdır (Şek. 4).
- 13- Ayağınızı yere sıkı basın ve emniyetli bir pozisyonda kesim yapın (Şekil 5). Doğru bir çalışma pozisyonu alınız. Uzun süre aynı pozisyonda durmayınız; çalışma pozisyonunuzu sık sık değiştiriniz.
- 14- Uzatmalı budama makinesi hava akımı olan yerlerde kullanın.
- 15- Motor çalışırken bakım yapmayınız ve zincire dokunmayınız.
- 16- Cihazınızı temizlemek için benzin kullanmayın.
- 17- Saplarda yağ ve benzin bulunmamalıdır (Şekil 6).
- 18- Uzatmalı budama makinesi kuru bir zeminde

ve yakıt deposu boş olarak tutun. Yere koymayın.

- 19- Taşlara ve diğer nesnelere çarpmamak için yere çok yakın kesim yapmayın.
- 20- Yapılacak hatalı bir bakım işi ve emniyet aksamalarının çıkartılması ciddi yaralanmalara neden olabilir.
- 21- Rutin bakım haricinde kendi başınıza motorlu tırpanınıza bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili servislere başvurun.
- 22- Çalışma alanı hazırlıklarını yaparken budama makinesinin motorunu daima kapatınız.
- 23- Merdiven kullanmayınız veya güvensiz yerlerde durmayınız, ve muhtemel temizlik işlemleri için çalışma alanını temiz tutunuz. Budama makinesiyle asla ağaçlara tırmanmayınız; eğer ekstra bir yüksekliğe ihtiyacınız olursa hidrolik bir yükseltme platformu kullanılmalıdır.

⚠ Motor çalışırken ön sapını sol elinizle, arka sapını da sağ elinizle sıkıca tutun (Şekil 6). Egzosa değmeyin.

⚠ YANMATEHLİKESİ!



5



6

Česky

BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

⚠ Upozornění: prořezávač, pokud je správně používán, je rychlým, pohodlným a účinným nástrojem. Aby byla vaše práce vždy příjemná a bezpečná, dodržujte přísně následující pravidla bezpečnosti.

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Používání prořezávače větví může být omezeno místními předpisy.

- 1- Prořezávač může být používán pouze dospělými osobami. Nikdy nepracujte s prořezávačem pokud jste unavení, pokud jste požili alkohol nebo omamné látky (obr. 1).
- 2- Při práci noste vhodný oděv a bezpečnostní vybavení jako neklouzavé holínky, silné kalhoty, rukavice, ochranné brýle, chrániče sluchu a helmu (viz str. 42-43). Noste pracovní oděv, který je přiléhavý, ale také pohodlný.
- 3- Nedovolte dětem, aby používaly prořezávač.
- 4- Nedovolte, aby se ve vzdálenosti do 15 m od pracovního místa zdržovaly jiné osoby (obr. 2).
- 5- Před prací s prořezávačem zkontrolujte napnutí řetězu.
- 6- Prořezávač musí být vybaven řeznými nástroji doporučenými výrobcem.
- 7- Větve řežte po malých částech. Dávejte pozor na padající kusy větví a na větve,

které by se mohly po dopadu na zem odrazit neočekávaným způsobem (obr. 3).

- 8- Před nastartováním motoru se ujistěte, že páčka plynu se volně pohybuje.
- 9- Před spuštěním motoru zkontrolujte, zda se řetěz může otáčet a nedotýká se cizích předmětů.
- 10- Používání ramenního popruhu je povinné.
- 11- Pokud motor běží na volnoběh, řetěz se nesmí otáčet. Pokud ano, seřídte šroub volnoběhu.
- 12- Prořezávač přenášejte pouze se zastaveným motorem a nasazeným krytem lišty (obr. 4).
- 13- Pracujte pouze ve stabilní a jisté pozici (obr. 5). Na svahu nebo na vlhké trávě dbejte zvýšené opatrnosti.
Při práci zaujměte správný pracovní postoj. Nestůjte dlouho v jednom postoji; často pracovní postoj střídejte.
- 14- Prořezávač startujte a používejte pouze v dobře větraných prostorách.
- 15- Je-li motor zapnutý, nikdy neprovádějte žádnou údržbu a nedotýkejte se řetězu.
- 16- Pro čištění nepoužívejte palivo.
- 17- Udržujte rukojeti vždy čisté od oleje a paliva.
- 18- Skladujte prořezávač v suchých prostorách daleko od tepelných zdrojů a ne na zemi.
- 19- Neřežte příliš nízko při zemi, aby nedošlo

ke kontaktu řezného nástroje se zemí a aby se zabránilo zachycení kamenů nebo jiných předmětů. Odletující předměty mohou způsobit zranění nebo škodu na majetku.

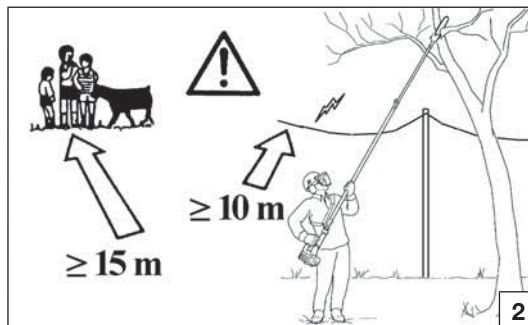
- 20- Nesprávná údržba a odstranění bezpečnostních zařízení může mít za následek vážná zranění.
- 21- Nepokoušejte se provádět práce nebo opravy, které nejsou součástí běžné údržby, popsané v tomto návodu k použití. Vyhledejte autorizovaný servis nebo prodejce.
- 22- Při přípravě pracovního místa vždy vypněte motor prořezávače.
- 23- Nepoužívejte žebříky, nestůjte v nejisté poloze, pracovní prostor si vždy vyklid'te, abyste si usnadnili případný ústup. S prořezávačem je zakázáno lézt na stromy; je dovoleno pouze použití výsuvných hydraulických plošin.

⚠ Pokud je prořezávací pila v chodu, držte přední rukojeť pevně levou rukou a zadní rukojeť pravou rukou (obr. 6). Zkontrolujte, zda jsou všechny části vašeho těla dostatečně daleko od tlumiče výfuku.

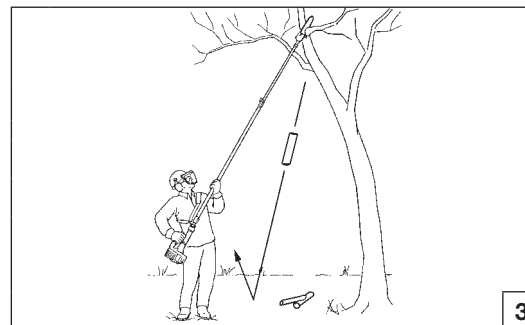
⚠ NEBEZPEČÍ POPÁLENÍ!



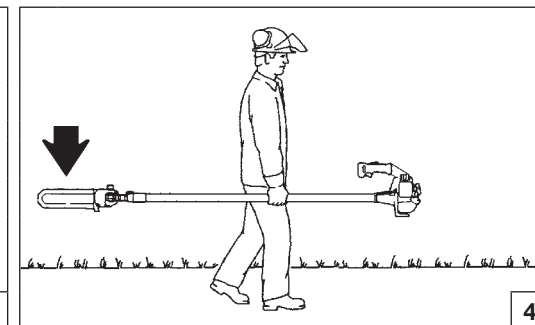
1



2



3



4

Русский

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

⚠ ВНИМАНИЕ - Сучкорез при правильном использовании - это быстрый, удобный и эффективный инструмент. Для предотвращения несчастных случаев и серьезных поломок тщательно выполняйте наши советы.

⚠ ВНИМАНИЕ! – Использование сучкореза может регламентироваться национальным законодательством.

- 1- Запрещается использовать газонокосилку лицам, находящимся в состоянии физического утомления или под воздействием алкоголя, наркотических или лекарственных средств (Рис. 1).
- 2- Используйте подходящую одежду и защитные средства, такие как противоскользящие сапоги, перчатки, защитные очки, наушники и каску (см. стр. 42-43).
- 3- Не позволяйте детям пользоваться сучкорезом.
- 4- Следите, чтобы во время использования сучкореза в радиусе 15 м перед вами не было посторонних лиц (Рис. 2).
- 5- Перед использованием сучкореза проверьте натяжение цепи.
- 6- Сучкорез должен быть оснащен узлами резки, рекомендованными изготовителем.
- 7- Обрезку веток ведите мелкими частями. Будьте внимательны к падающим частям и

к тем, которые могут срикошетить при ударе о землю (Рис. 3).

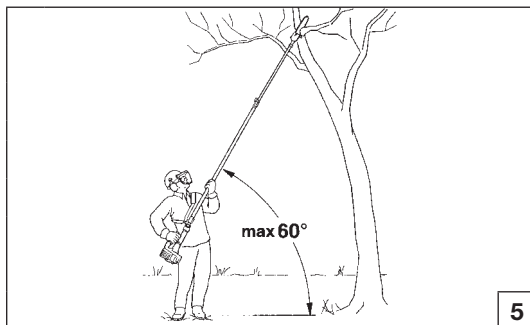
- 8- Перед включением двигателя удостоверьтесь, что рычаг акселератора двигается свободно.
- 9- Перед запуском двигателя убедитесь в том, что цепь свободно вращается и не задевает посторонние предметы.
- 10- Использование входящих в комплект поставки ремней является обязательным.
- 11- При двигателе, работающем на холостом ходу, цепь не должна вращаться. Если она вращается, отрегулируйте винт регулировки холостого хода.
- 12- Транспортировку сучкореза при выключенном двигателе и установленном ограждении шины (Рис. 4).
- 13- При работе займите устойчивое и безопасное положение (Рис. 5). Занимайте правильные рабочие позиции. Не оставайтесь продолжительное время в одном и том же положении; часто меняйте рабочую позицию.
- 14- Сучкорез можно запускать только в хорошо проветриваемых местах.
- 15- При работающем двигателе не производите никаких операций по техобслуживанию и не касайтесь шины.
- 16- Не используйте топливную смесь для чистки.
- 17- Следите, чтобы рукоятки были сухими и чистыми, без следов масла или топлива

(Рис. 6).

- 18- Сучкорез надо хранить в сухом месте, вдали от источников тепла, на земле.
- 19- Во избежание ударов по камням или другим предметам не косите низко над землей.
- 20- Неверно выполненное техобслуживание и снятие устройств безопасности могут вызвать серьезные инциденты.
- 21- Не ремонтируйте сучкорез самостоятельно и не проводите самостоятельно иные работы по обслуживанию, за исключением обычного обслуживания. Обращайтесь в сервис-центры.
- 22- Во время подготовки рабочего участка всегда выключайте двигатель сучкореза.
- 23- Не используйте приставные лестницы и не работайте в неустойчивых положениях; рабочая зона должна быть свободной, чтобы при необходимости имелась возможность покинуть ее. Запрещается взбираться на деревья с сучкорезом; подъем разрешается осуществлять только на платформах гидравлических подъемников.

⚠ Когда цепная пила работает, следует твердо держать переднюю ручку левой рукой, а заднюю рукоятку правой рукой (Рис.6). Не допускайте соприкосновения с глушителем.

⚠ ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ОЖОГА!



5



6

Polski

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

⚠ UWAGA - Prawidłowo użytkowana podkrzesywarka jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy. Aby Państwa praca była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych w dalszej części instrukcji obsługi.

⚠ UWAGA! – Przepisy prawa lokalnego mogą nakładać ograniczenia w eksploatacji podkrzesywarki.

- 1- Nie używać podkrzesywarka, gdy odczuwa się zmęczenie fizyczne albo gdy jest się pod wpływem alkoholu, narkotyków lub leków (Rys.1).
- 2- Zakładać specjalne ochronne ubranie oraz inne artykuły zapewniające bezpieczeństwo, np. obuwie antypoślizgowe, specjalne spodnie, rękawice, okulary, osłony na uszy oraz kask ochronny (patrz str. 42-43). Zakładać odzież przylegającą do ciała, lecz wygodną
- 3- Dzieciom nie wolno obsługiwać podkrzesywarka.
- 4- Podczas pracy w pobliżu pracującej podkrzesywarka nie mogą przebywać ludzie oraz zwierzęta (Rys. 2).
- 5- Przed rozpoczęciem eksploatacji podkrzesywarki, należy sprawdzić napięcie łańcucha.
- 6- Podkrzesywarka powinna być wyposażona w urządzenia tnące zalecane przez

producenta.

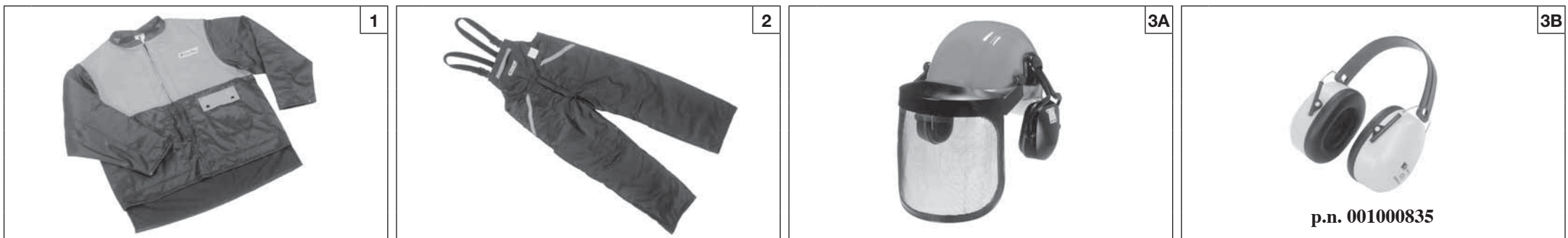
- 7- Gałęzie należy ciąć na drobniejsze kawałki. Uwaga na spadające kawałki gałęzi oraz na gałęzie, które mogą odbić się od podłoża (Rys. 3).
- 8- Przed uruchomieniem silnika sprawdzić, czy dzwignia gazu działa prawidłowo.
- 9- Przed uruchomieniem silnika, należy sprawdzić, czy łańcuch obraca się swobodnie oraz czy nie ma styczności z ciałami obcymi.
- 10- Należy obowiązkowo nakładać uprząż załączoną w komplecie.
- 11- Podczas pracy silnika na obrotach jałowych łańcuch nie powinien się obracać. Jeśli tak nie jest, należy dokonać regulacji śruby regulacyjnej obrotów jałowych.
- 12- Podczas transportu silnik podkrzesywarki powinien być wyłączony, a osłona na ostrze założona (Rys. 4).
- 13- Pracować zawsze w pozycji stabilnej i bezpiecznej (Rys. 5). Zachować prawidłową postawę roboczą. Nie pozostawać w tej samej pozycji przez dłuższy czas - często zmieniać pozycję roboczą.
- 14- Podkrzesywarka używać jedynie w miejscach z dobrą wentylacją.
- 15- Gdy silnik pracuje, nie wolno wykonywać żadnych prac konserwacyjnych ani dotykać łańcucha.
- 16- Nie używać paliwa (mieszanki) do czyszczenia elementów kosy.
- 17- Zawsze utrzymywać uchwyty kosy w stanie

suchym i czystym. (Rys. 6).

- 18- Przechowywać urządzenie w suchym pomieszczeniu, daleko od źródeł ciepła oraz ponad podłożem.
- 19- Nie ścinać zbyt blisko ziemi, aby uniknąć kontaktu z kamieniami i innymi przedmiotami.
- 20- Nieprawidłowa konserwacja oraz usunięcie urządzeń zabezpieczających może prowadzić do poważnych wypadków.
- 21- Nie wolno nigdy samodzielnie wykonywać czynności lub napraw nie wchodzących w zakres zwykłej konserwacji. Należy się zawsze zlecić takie prace do wykonania przez autoryzowany serwis.
- 22- Podczas przygotowywania obszaru roboczego należy zawsze wyłączyć silnik podkrzesywarki.
- 23- Nie używać drabin i unikać niestabilnych pozycji, utrzymywać w czystości obszar pracy, aby ułatwić ewentualne oddalenie się. Zabrania się wchodzenia na drzewa z podkrzesywarką; jest to dozwolone tylko w koszu na podnośniku hydraulicznym.

⚠ Podczas pracy silnika zawsze mocno trzymać uchwyt przedni lewą ręką, a uchwyt tylny prawą ręką (Rys.6). Sprawdzić, czy wszystkie części ciała są oddalone od tłumika.

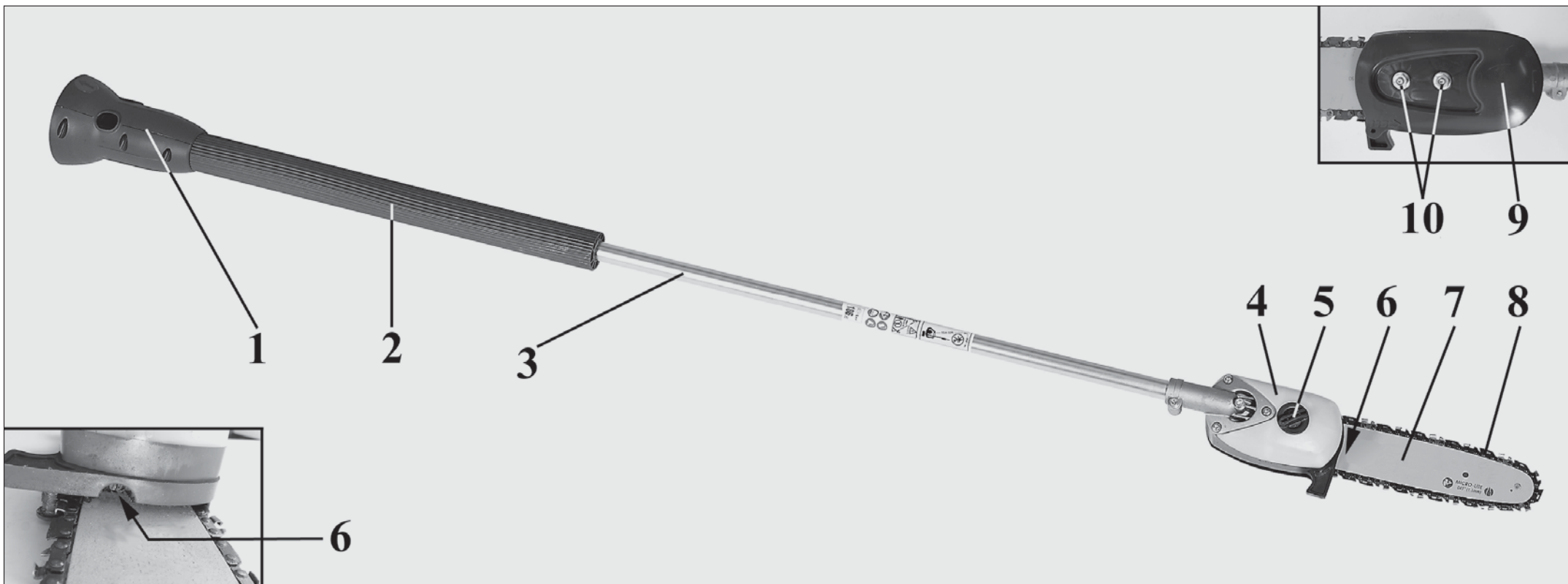
⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO POPARZENIA!



Português	Ελληνικά	Türkçe
VESTUÁRIO DE SEGURANÇA	ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΗ ΕΝΔΥΜΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ	KORUYUCU GÜVENLİK GIYSİ
A maioria dos acidentes com podadora ocorre quando a corrente bate no operador. Ao trabalhar com a podadora utilize sempre um vestuário de protecção homologado. A utilização do vestuário de segurança não elimina o perigo de acidentes mas reduz as suas consequências. O seu revendedor pode aconselhá-lo na escolha do vestuário adequado. O vestuário deve ser adequado e não deve atrapalhar o operador. Utilize sempre um vestuário aderente que o proteja de cortes. O casaco (Fig. 1), as calças com peitilho (Fig. 2) e as polainas de protecção são ideais. Não utilize roupas, cachecóis, gravatas ou colares que possam ficar presas na madeira ou moitas. Prenda os cabelos e os proteja com um lenço, boné, capacete, etc. Calce sapatos ou botas de segurança com sola de borracha e biqueira de aço (Fig. 4-5). Utilize capacete de protecção (Fig. 3A). Utilize protecções contra o rumor; auriculares (Fig. 3B) ou tampões. A utilização de tais meios requer mais atenção e cautela do operador pois diminui-se a percepção de sinais de perigo como gritos e alarmes. Retire sempre as protecções para os ouvidos assim que desligar o motor. Calce luvas à prova de corte (Fig. 6)	Η πλειοψηφία των ατυχημάτων με κλαδευτικό συμβαίνει όταν ο χειριστής έλθει σε επαφή με την αλυσίδα. Όταν ργάζει με το κλαδευτικό πρέπει να χρησιμοποιεί πάντοτε γκκριμένη προστατευτική νδυμασία ασφαλείας. Η χρήση της προστατευτικής νδυμασίας δεν καταργεί τους κινδύνους τραυματισμού, αλλά περιορίζει τις συνέπειες σε περίπτωση ατυχήματος. Συμβουλευθείτε το κατάστημα της μπιστοσύνης σας για την επιλογή της κατάλληλης νδυμασίας. Η νδυμασία πρέπει να είναι κατάλληλη και να μηνμποδίζει. Χρησιμοποιείτε φαρμοστά νδύματα ανθκτικά στην κοπή. Το τζάκτ (Εικ.1), η φόρμα (Εικ.2) και οι πρικνημίδες προστασίας από κοπή παρέχουν την κατάλληλη προστασία. Μη χρησιμοποιείτε νδύματα, κασκόλ, γραβάτες ή κοσμήματα που μπορούν να μπρδουτούν στα ξύλα ή στους θάμνους. Μαζέψτε τα μακριά μαλλιά και προστατέψτε τα (π.χ. με ένα φουλάρι, καπέλο, κράνος κλπ.). Χρησιμοποιείτε υποδήματα ή μπότες ασφαλείας με αντλιοισθητικές σόλες και ατσάλινο προστατευτικό δακτύλων (Εικ.4-5). Χρησιμοποιείτε προστατευτικό κράνος (Εικ. 3Α). Χρησιμοποιείτε προστατευτικά ακοής όπως καλύμματα (Εικ.3Β) ή ωτοασπίδες. χρήση μέσων προστασίας για την ακοή απαιτεί μεγαλύτερη προσοχή και σύνση, γιατί περιορίζει τη δυνατότητα να γίνουν αντιληπτά ηχητικά σήματα κινδύνου (φωνές, συναγρμοί κλπ.). Αφαιρείτε τα προστατευτικά ακοής μόλις σβήνετε τον κινητήρα. Χρησιμοποιείτε γάντια προστασίας από κοπή (Εικ.6)	Uzatmalı budama makinesi ile ilgili kazaların büyük bir çoğunluğu zincir kısmının operatöre çarpması sonucu meydana gelmektedir. Uzatmalı budama makinesi ile çalışırken gerekli emniyet açısından her zaman için koruyucu giysiler giyiniz. Koruyucu giysilerin kullanımı yaralanma riskini ortadan kaldırmaz, fakat bir kaza halinde yaralanmanın etkisini azaltırlar. Uygun koruyucu giysiler seçimi hakkında bilgi almak için satıcınız ile temasa geçiniz. Koruyucu giysi size uygun olmalı ve hareketinizi engellememelidir. Uygun kesimli kıyafet giyiniz. Ceket (Şekil 1), önlük (Şekil 2), ve koruyucu dizlik aksesuarları idealdir. Hareketli aksamla veya çalışırırıya takılabilecek nitelikte elbiseler, eşarp, boyun bağları veya kolyeler kullanmayınız. Saçlarınızı toplayınız ve korumaya alınız (örneğin, bir eşarp, başlık, bir kask v.s. ile). Tabanı kaymayan ayakkabılar veya burun kısmında çelik bulunan emniyet/koruyucu botlar giyiniz (Şekil 4-5). Üzerinize eşya ve nesnelerin düşebileceği yerlerde koruyucu kask takınız (Şekil 3A). Gürültü önleyici aparat takınız; örneğin kep (Şekil 3B) veya susturucu aparatlar gibi. İşitme kaybını önleyici koruma aparatlarının kullanımı büyük bir dikkat ve ihtimam gerektirir, çünkü akustik tehlike uyarı seslerini (ikaz sesi, alarmlar, v.s.) duymanızı engelleyebilir. Motoru durdurduktan hemen sonra kulak koruyucularını çıkarınız. Koruyucu eldiven takınız (Şekil 6)

4 	Size 41 p.n. 001000975B Size 42 p.n. 001000976B Size 43 p.n. 001000977B Size 44 p.n. 001000978B Size 45 p.n. 001000979B Size 41 p.n. 010000868A Size 42 p.n. 001000869A Size 43 p.n. 001000870A Size 44 p.n. 001000871A Size 45 p.n. 001000872A	5 	6 
---	---	---	---

Česky	Русский	Polski
BEZPEČNOSTNÍ OCHRANNÝ ODĚV	ЗАЩИТНАЯ ОДЕЖДА	ODZIEŻ OCHRONNA
K většině úrazů při práci s prořezávačem dojde, když řetěz zasáhne pracovníka. Při práci s prořezávačem si vždy oblékejte homologovaný bezpečnostní ochranný oděv. Použití ochranného oděvu neodstraní nebezpečí úrazu, ale v případě nehody sníží její důsledky. Při výběru vhodného oděvu si nechte poradit svým prodejcem. Oděv musí být vhodný k dané práci a pohodlný. Noste přiléhavý oděv odolný proti rozříznutí. Ideálním pracovním oděvem je bunda (obr. 1), pracovní kalhoty (obr. 2) a holínky s ochranou proti proříznutí. Nenoste oděvy, šály, kravaty nebo přívěsky, které by se mohly zachytit v dříví nebo v křoví. Máte-li dlouhé vlasy, stáhněte si je a chraňte je např. šátkem, čepicí nebo ochrannou helmou. Noste ochranné boty nebo holínky vybavené protiskluzovou podrážkou a ocelovými špičkami (obr. 4-5). V místech, kde by vám mohlo spadnout něco na hlavu, noste ochrannou helmu (obr. 3A). Noste ochranu proti hluku; např. sluchátka (obr. 3B) nebo ušní ucpávky. Používání pomůcek k ochraně sluchu vyžaduje větší pozornost a opatrnost, protože pracovník hůře vnímá zvukové výstražné signály (křik, zvukové výstrahy apod.). Jakmile vypnete motor, vždy hned odstraňte ochranu sluchu. Na ruce používejte rukavice s ochranou proti rozříznutí (obr. 6)	Большая часть несчастных случаев при использовании сучкорез происходит, когда цепь задевает оператора. При работе с сучкорез всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Применение защитной одежды не устраняет риск получения травмы, но уменьшает возможные последствия несчастного случая. При выборе защитной одежды руководствуйтесь рекомендациями Вашего доверенного дилера. Одежда должна быть удобной и не мешать при работе. Защищающие от порезов куртка (Рис.1), комбинезон (Рис.2) и гетры являются идеальным решением. Не надевайте платья, шарфы, галстуки или цепочки, которые могут зацепиться за бревна или за ветки. Соберите в пучок длинные волосы и спрячьте их (например под платок, шапку, каску и т.д.). Надевайте защитные ботинки или сапоги, имеющие противоскользящие подошвы и стальные наконечники (Рис.4-5). Надевайте защитный шлем (Рис. 3A). Используйте приспособления для защиты органов слуха, например, наушники (Рис.3B) или затычки. Применение приспособлений для защиты органов слуха требует особого внимания и осторожности, так как при этом ограничивается способность воспринимать звуковые сигналы об опасности (крики, сигналы предупреждения и т.д.). Всегда снимайте средства защиты слуха сразу же после остановки двигателя. Надевайте защищающие от порезов перчатки (Рис.6)	Większość wypadków związanych z użyciem podkrzesywarka łańcuchowej dotyczy uderzenia przez łańcuch obsługującego. W czasie pracy podkrzesywarka łańcuchową, należy zawsze mieć na sobie odzież ochronną posiadającą odpowiednie atesty. Użycie odzieży ochronnej nie eliminuje ryzyka urazu, ale zmniejsza skutki szkody w razie wypadku. W kwestii wyboru odpowiedniej odzieży ochronnej należy zwrócić się o radę do zaufanego sprzedawcy. Odzież powinna być dopasowana i niekrępująca. Mieć na sobie odzież ściśle przylegającą, zapobiegającą nacięciom. Idealna byłaby kurtka (Rys.1), spodnie robocze (Rys.2) i obuty ochronne. Nie nosić ubrań, szalików, krawatów lub biżuterii, które mogłyby zaplątać się w drewno lub krzaki. Długie włosy należy spiąć i zabezpieczyć (na przykład chustką, beretem, kaskiem itd.). Założyć buty ochronne zaopatrzone w podeszwy przeciwpoślizgowe oraz stalowe czubki (Rys.4-5). Mieć na sobie kask ochronny (Rys. 3A). Stosować środki ochrony przed hałasem; na przykład słuchawki (Fig.3B) lub zatyczki do uszu. Używanie środków ochrony słuchu wymaga dużej uwagi i ostrożności, ponieważ powoduje to ograniczenie możliwości usłyszenia sygnałów dźwiękowych ostrzegających przed niebezpieczeństwem (krzyk, alarm). Zaraz po zatrzymaniu silnika należy zdjąć nauszники chroniące słuch. Zakładać specjalne rękawice ochronne (Rys. 6)



P COMPONENTES DA PODADORA

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1 - Engate rápido | 7 - Lâmina |
| 2 - Punho | 8 - Corrente |
| 3 - Tubo de transmissão | 9 - Cobertura da corrente |
| 4 - Depósito de óleo | 10 - Porcas de fixação da lâmina |
| 5 - Tampão do óleo | |
| 6 - Parafuso de regulação da corrente | |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΛΑΔΕΥΤΙΚΟΥ

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1 - Διάταξη ταχείας σύζευξης | 7 - Μπαρά |
| 2 - Χερούλι | 8 - Αλυσίδα |
| 3 - Σωλήνας μετάδοσης | 9 - Καλυμμα αλυσίδας |
| 4 - δοχείο λαδιου | 10 - Παξιμαδια στερεωσης μπαρας |
| 5 - Ταπα λαδιου | |
| 6 - Βίδα ρυθμισης αλυσιδας | |

TR UZATMALI BUDAMA MAKİNESİ PARÇALARI

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1 - Hızlı takma kancası | 7 - Çubuk |
| 2 - Sap | 8 - Zincir |
| 3 - Şaft | 9 - Zincir muhafazası |
| 4 - Yağ tankı | 10 - Çubuk sabitleme somunları |
| 5 - Yağ tankı tapası | |
| 6 - Zincir ayar vidası | |

CZ SOUČÁSTI PROŘEZÁVAČE

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1 - Rychlospojka | 7 - Lišta |
| 2 - Rukojeť | 8 - Řetěz |
| 3 - Trubka hřídele | 9 - Kryt řetězky |
| 4 - Nádržka na olej | 10 - Matice upevnění lišty |
| 5 - Víčko nádrže oleje | |
| 6 - Seřizovací šroub řetězu | |

RUS ДЕТАЛИ СУЧКОРЕЗ

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1 - Быстродействующее соединение | 6 - Винт для регулировки цепи |
| 2 - Ручка | 7 - Шина |
| 3 - Масляный бак | 8 - Цепь |
| 4 - Гайки для крепления шины | 9 - Ограждение цепи |
| 5 - Заглушка масляного бака | 10 - Гайки для крепления шины |

PL KOMPONENTY PODKRZESYWARKA

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 - Szybkozłącze | 7 - Prowadnica |
| 2 - Uchwyt | 8 - Łańcuch |
| 3 - Osłona wału napędowego | 9 - Osłona łańcucha |
| 4 - Zbiornik oleju | 10 - Nakrętki mocujące prowadnicę |
| 5 - Korek oleju | |
| 6 - Wkręt regulacyjny łańcucha | |

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

GR ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ



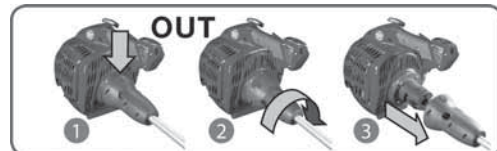
- Use calçado antiderrapante de protecção e luvas homologadas.
- Χρησιμοποιείτε εγκεκριμένα αντιολισθητικά υποδήματα προστασίας και γάντια.
- Kaymayan koruma botu ve güvenlik eldiveni giyiniz.
- Noste homologovanou ochrannou neklouzavou obuv a rukavice.
- Надевайте сертифицированные противоскользящую обувь и перчатки
- Podczas pracy należy zawsze nosić ochronne obuwie robocze oraz rękawice ochronne z atestem.



- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και συντηρησης πριν χρησιμοποιήσετε αυτο το μηχάνημα.
- Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- Před prvním použitím si pozorně přečtěte Návod k použití a údržbě tohoto stroje.
- Перед использованием этой машины прочтите руководство по эксплуатации и техобслуживанию.
- Przed przystąpieniem do użytkowania urządzenia należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi i konserwacji.



- Usar capacete, botas, macacão e protetor auricular.
- Φοράτε προστατευτικό κρανος, γυαλιά και ωτοασπίδες.
- Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- Používejte ochrannou helmu, brýle a sluchátka.
- Носите каску, защитные очки и наушники.
- Założyć kask, okulary i słuchawki ochronne.

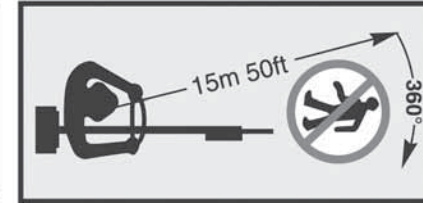


- Instruções para a montagem dos acessórios MULTIMATE no motor.
- Οδηγίες για την τοποθέτηση εξαρτημάτων MULTIMATE στον κινητήρα.
- Multimate aksesuarlarının motor üzerine montajı için talimatlar.
- Pokyny k montáži nástavců MULTIMATE k motoru.
- Указания по монтажу насадок MULTIMATE на двигатель.
- Instrukcja montażu akcesoriów MULTIMATE na silniku.

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS **UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

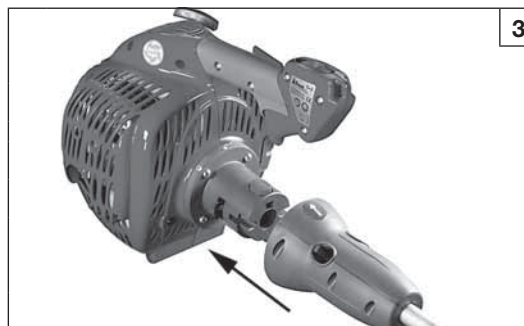
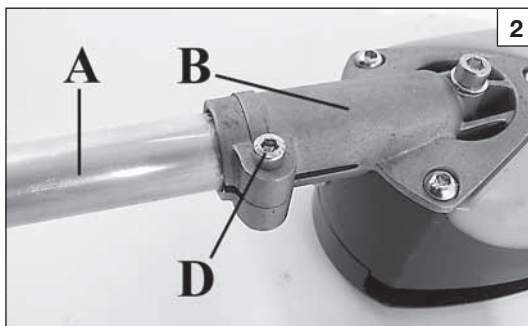
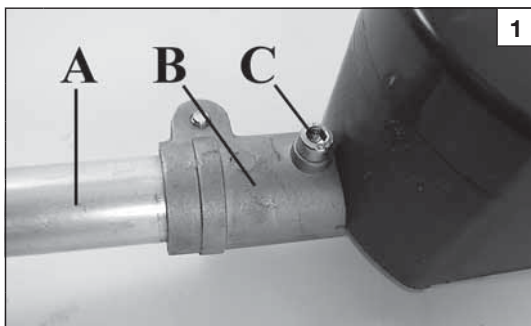
PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENIA PRZED ZAGROŻENIAMI



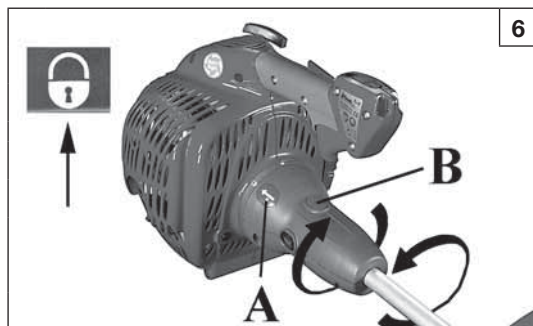
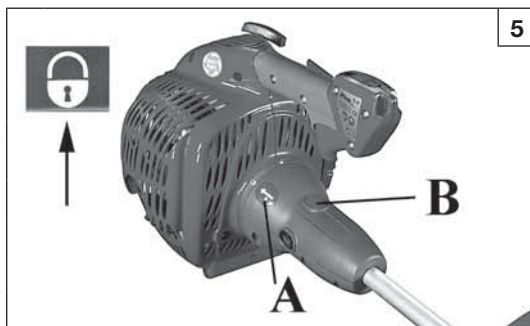
- A máquina não foi concebida para isolar electricamente em caso de contacto com linhas eléctricas elevadas sob tensão. **Não** aproxime o aparelho a **menos de 10 metros** das linhas eléctricas. Manter as pessoas a 15 m de distância.
- Το μηχάνημα δεν έχει μελετηθεί με ηλεκτρική μόνωση σε περίπτωση επαφής με εναέριες ηλεκτρικές γραμμές υπό τάση. **Μην** πλησιάζετε ποτέ το εργαλείο σε απόσταση **μικρότερη των 10 μέτρων** από τις ηλεκτρικές γραμμές. Απομακρύνετε άλλα άτομα τουλάχιστον 15 m από το σημείο εργασίας.
- Makine, yüksek gerilim hatlarına temas halinde elektrik izolasyonu sağlayacak şekilde tasarlanmamıştır. Cihazı gerilim hatlarına **asla 10 metreden** fazla yaklaştırmayınız. İnsanlardan 15 m kadar uzakta çalışın.
- Konstrukce prořezávače nezabezpečuje ochranu před zásahem elektrického proudu v případě dotyku vedení vysokého napětí pod proudem. **Nikdy** se s nástrojem nepřibližujte blíže než **10 metrů** od elektrického vedení. V okruhu 15 m nesmí stát jiné osoby.
- Конструкция машины не обеспечивает электрическую изоляцию в случае контакта с воздушными линиями электропередачи, находящимися под напряжением. **Никогда** не подносите узел резки к **линиям электропередачи ближе**, чем на 10 м. Держите посторонних на расстоянии не менее 15 м.
- Projekt urządzenia nie przewiduje izolacji elektrycznej w przypadku styczności z napowietrznymi liniami elektrycznymi pod napięciem. **Nie** wolno zbliżać urządzenia do linii elektrycznych na **odległość mniejszą niż 10 metrów**. Osoby postronne powinny znajdować się w odległości 15 m.



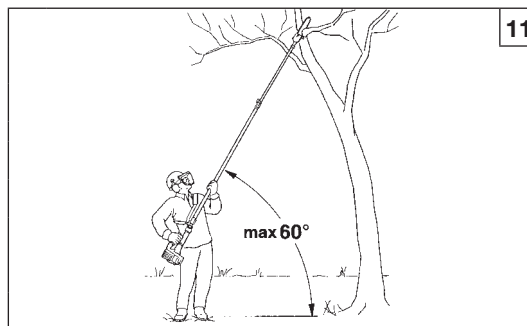
- Antes de desmontar a aplicação, desligue o motor.
- Πριν από την αποσυναρμολόγηση της συσκευής, σβήστε τον κινητήρα.
- Herhangi bir sökme işleminden önce motoru durdurunuz.
- Před odmontováním nástavce vždy zastavte motor.
- Перед тем как демонтировать воздухоудвку, выключите двигатель.
- Przed przystąpieniem do demontażu narzędzia zatrzymać silnik.



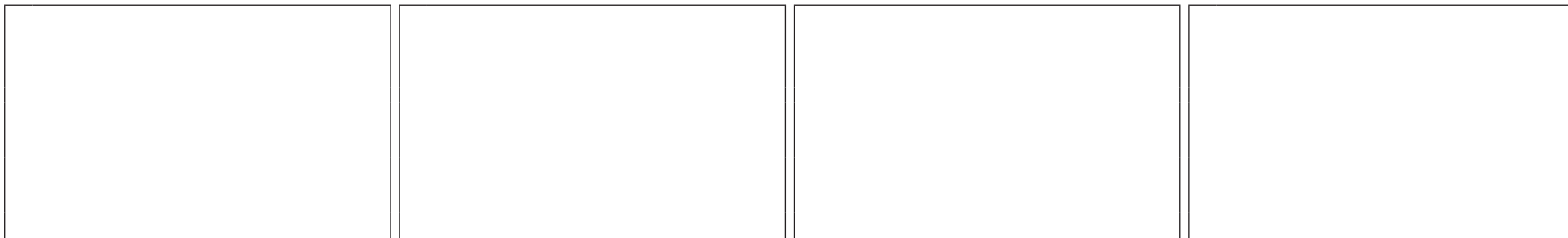
Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
Montagem da ferramenta de corte Insira o tubo de transmissão (A, Fig. 1) na ferramenta de corte (B), até que o furo de centragem no tubo coincida com o do acessório. Fixe o parafuso de centragem (C, Fig. 1) e posteriormente o parafuso (D, Fig. 2). ⚠ CAUTELA – Quando acoplar os acessórios ao motor, certifique-se sempre do perfeito alinhamento da transmissão com o engate rápido do motor para facilitar a montagem. MONTAGEM DO ACESSÓRIO NO MOTOR 1) Para acoplar o acessório ao motor (Fig.3), insira o engate rápido até fazer coincidir a seta (A, Fig.4) com o símbolo do “aloquete aberto”. 2) A ferramenta pode ser bloqueada em duas posições (0° e 90°). Rode, depois, para a esquerda (Fig.4), conforme a posição desejada, até fazer coincidir a seta (A) com o símbolo do “aloquete fechado” (Fig.5). A confirmação do engate é dada pelo botão de comando de engate rápido (B, Fig.5), que se insere automaticamente no respectivo lugar. DESMONTAGEM DO ACESSÓRIO DO MOTOR (Fig.6) Para desengatar o acessório do motor, accione o botão de comando de engate rápido (B) e, simultaneamente, rode para a direita ou para a esquerda, conforme a posição desejada, até fazer coincidir a seta (A) com o símbolo do “aloquete aberto”.	Τοποθέτηση εργαλείου κοπής Τοποθετήστε το σωλήνα μετάδοσης (Α, Εικ.1) στο εργαλείο κοπής (Β) έως ότου συμπίσει η τρύπα κεντραρίσματος του σωλήνα με την τρύπα του εργαλείου. Στερεώστε τη βίδα κεντραρίσματος (C, Εικ.1) και στη συνέχεια τις βίδες (D, Εικ.2). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Όταν συνδέετε τον κινητήρα με τα εξαρτήματα, επιβεβαιώνετε πάντοτε τη σωστή ευθυγράμμιση του συστήματος κίνησης με τη διάταξη ταχείας σύζευξης του κινητήρα για να διευκολύνετε τη συναρμολόγηση. ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΟΣ ΣΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ 1) Για να συνδέσετε το εξάρτημα στον κινητήρα (Εικ. 3) εισάγετε τη διάταξη ταχείας σύζευξης μέχρι να συμπίσει το βέλος (Α, Εικ.4) με το σύμβολο “ανοιχτή κλειδαριά”. 2) Το εξάρτημα μπορεί να ασφαλίσει σε δύο θέσεις (0° και 90°). Περιστρέψτε προς τα δεξιά ή προς τα αριστερά (Εικ. 4), ανάλογα με την επιθυμητή θέση, μέχρι το βέλος (Α) να αντιστοιχιστεί με το σύμβολο της «κλειστής κλειδαριάς» (Εικ. 5). Η επιβεβαίωση της σύζευξης θα σας δοθεί από το πλήκτρο γρήγορου χειρισμού (Β, Εικ.5), που θα μπει αυτόματα στη θέση του. ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΟΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ (Εικ.6) Για να αποσυνδέσετε το εξάρτημα από τον κινητήρα, πατήστε το κουμπί ελέγχου ταχείας σύνδεσης (Β) και περιστρέψτε το ταυτόχρονα προς τα δεξιά ή προς τα αριστερά, ανάλογα με την επιθυμητή θέση, μέχρι το βέλος (Α) να αντιστοιχιστεί με το σύμβολο της «ανοικτής κλειδαριάς».	Kesme aparatının takılması Tahrik borusunu (A, Şek. 1), boru üzerindeki deliğin merkezi ile aksesuar üzerindeki deliğinki birbirine denk gelinceye kadar kesme aparatına ittirerek takınız. Hizalama vidasını (C, Şek. 1) ve ardından diğer iki vidayı (D, Şek. 2) takınız. ⚠ DİKKAT – Motoru aksesuarlara takarken, montaj işlemini kolaylaştırmak için transmisyon kayışının motorun hızlı takma kancası ile tam olarak hizalı olduğunu daima kontrol ediniz. AKSESUARIN MOTORA TAKILMASI 1) Aksesuarı motora takmak için (Şek. 3), ok “açık kilit” sembolü ile (A, Şek. 4) karşılaşınca kadar hızlı takma kancasını geçiriniz. 2) Cihaz iki pozisyonda kilitlenebilir (0° ve 90°). Daha sonra ok (A), “kapalı kilit” sembolü (Şek.5) ile karşılaşınca kadar seçilen pozisyona bağlı olarak saat yönünde veya saatin tersi yönde (Şek. 4) çeviriniz. Takılma işleminin gerçekleştirildiği hızlı takma kancası kumanda tuşu (B, Şek.5) tarafından, yuvaya otomatik olarak girmek suretiyle onaylanacaktır. AKSESUARIN MOTORDAN SÖKÜLMESİ (Şek. 6) Aksesuarı motordan sökmek için, hızlı takma kancasını (B) hareket ettiriniz ve ok (A) “açık kilit” sembolü ile karşılaşınca kadar aynı anda, seçilen pozisyona bağlı olarak saat yönünde veya saatin tersi yönde çeviriniz.



Česky	Русский	Polski
MONTÁŽ	СБОРКА	MONTAŻ
Montáž řezného nástroje Převodovou trubku (A, obr.1) zasuňte do řezného nástroje (B) tak, aby se slícoval otvor na trubce s otvorem na nástroji. Zašroubujte vystřed'ovací šroub (C, obr. 1) a potom šroub (D, obr. 2); ⚠ POZOR - Když se spojuje motor s příslušenstvím, vždy zkontrolujte správné vyrovnaní převodu s rychlospojkou motoru, aby se usnadnila montáž. MONTÁŽ PŘÍSLUŠENSTVÍ NA MOTOR 1) Pro spojení příslušenství s motorem (obr. 3) zasuňte rychlospojku tak, až je šipka (A, obr. 4) na symbolu "otevřeného zámku". 2) Nástroj je možné zablokovat ve dvou polohách (0° a 90°). Pak otočte směrem doprava nebo doleva (obr. 4) podle zvolené polohy, až je šipka (A) na symbolu "zavřeného zámku" (obr. 5). Provedené spojení je potvrzeno tlačítkem ovládání rychlospojky (B, obr. 5), které automaticky zapadne na své místo. DEMONTÁŽ PŘÍSLUŠENSTVÍ Z MOTORU (obr. 6) Chcete-li nástavec odpojit od motoru, stiskněte tlačítko ovládání rychlospojky (B) a současně otočte rychlospojkou doprava nebo doleva podle zvolené polohy, až je šipka (A) na symbolu "otevřeného zámku".	Монтаж узла резки Вставьте трансмиссионную трубку (А, Рис. 1) в узел резки (В) так, чтобы центровочное отверстие на трубке совместилось с аналогичным отверстием на узле резки. Закрутите центровочный винт (С, Рис. 1) и затем винт (D, Рис. 2). ⚠ ОСТОРОЖНО - Для упрощения монтажа, при соединении двигателя и приспособления, всегда проверяйте полностью ли выровнена трансмиссия и быстродействующее соединение двигателя. МОНТАЖ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ НА ДВИГАТЕЛЬ 1) Для соединения приспособления и двигателя (рис.3), вставьте быстродействующее соединение так, чтобы стрелка (А, рис.4) совпала бы с символом «открытый замок». 2) Насадка может быть зафиксирована в двух положениях (0° и 90°). Поверните ее по или против часовой стрелки (Рис.4), в зависимости от выбранного положения так, чтобы стрелка (А) совпала с символом "закрытый замок" (Рис.5). На успешное сцепление указывает кнопка управления быстродействующим соединением (В, рис.5), которая автоматически входит в соответствующее гнездо. ДЕМОНТАЖ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ С ДВИГАТЕЛЯ (рис.6) Для снятия насадки с агрегата, нажмите кнопку управления быстроразъемным соединением (В) и одновременно поверните ее по или против часовой стрелки, в зависимости от выбранного положения, так, чтобы стрелка (А) совпала с символом "открытый замок".	Montaż urządzenia tnącego Włożyć rurę transmisyjną (A, Rys. 1) w urządzenie tnące (B) w taki sposób, aby otwór centrujący pokrywał się z otworem na przystawce. Zamontować śrubę centrującą (C, Rys. 1), a następnie śrubę (D, Rys. 2). ⚠ OSTROŻNIE - Podczas montażu akcesoriów na silniku należy zawsze sprawdzić idealne wyrównanie napędu z szybkozłączem silnika, aby ułatwić montaż. MONTAŻ AKCESORIÓW NA SILNIKU 1) Aby zamontować narzędzie na silniku (rys. 3), należy wsunąć szybkie złącze w taki sposób, aby strzałka (A, rys. 4) pokrywała się z symbolem „otwartej kłódki”. 2) Urządzenie można zablokować w dwóch pozycjach (0° i 90°). Następnie obracać je w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara lub przeciwnym do ruchu wskazówek zegara (Rys. 4), w zależności od wybranej pozycji, dopóki strzałka (A) nie pokryje się z symbolem „zamkniętej kłódki” (Rys.5). Jeżeli czynność ta została wykonana prawidłowo, przycisk do obsługi szybkozłącza (B, Rys.5) wsunie się automatycznie na miejsce. DEMONTAŻ AKCESORIÓW Z SILNIKA (Rys.6) Aby odłączyć narzędzie od silnika, należy wcisnąć przycisk szybkozłącza (B) i równocześnie obracać narzędzie w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara lub przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, w zależności od wybranej pozycji, dopóki strzałka (A) nie pokryje się z symbolem „otwartej kłódki”.



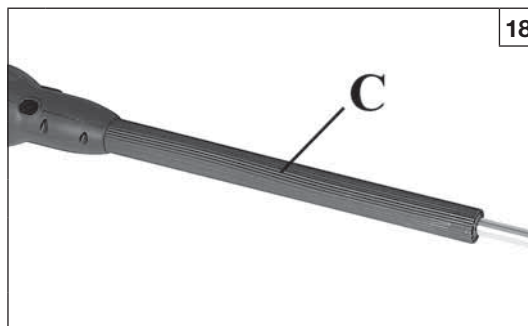
Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KESİM
⚠ CUIDADO – A ferramenta é fornecida sem óleo lubrificante para corrente (Fig.9). ÓLEO LUBRIFICANTE PARA CORRENTE Uma correta lubrificação da corrente durante a fase de corte reduz ao mínimo o desgaste entre a corrente e a barra, assegurando-lhe uma maior duração. Utilize sempre óleo de boa qualidade. ⚠ ATENÇÃO - É proibido utilizar óleo reciclado. Utilize sempre lubrificante biodegradável (eco-lube Oleo-Mac - Efco) específico para barras e correntes no máximo respeito da natureza e da duração dos componentes da serra com motor. REGRAS DE USO - Enfie a correia e segure sempre com as duas mãos nos punhos enquanto a podadora (Fig. 10) estiver a trabalhar. - Utilize a podadora conforme ilustra a Fig. 11. ⚠ ATENÇÃO: Antes de utilizar a podadora, leia atentamente as regras de segurança. NORMAS DETRABALHO ⚠ ATENÇÃO - A podadora deve ser utilizada somente para cortar ramo. É proibido cortar outros tipos de materiais. As vibrações e os contragolpes são diferentes e os requisitos de segurança não seriam respeitados. Não utilize a podadora como alavanca para levantar, deslocar ou quebrar objetos. É proibido aplicar na tomada de força da podadora utensílios ou aplicações que não sejam aqueles indicados pelo construtor. ⚠ ATENÇÃO - Não corte quando houver mau tempo, escassa visibilidade, temperatura muito rígida ou elevada. Assegure-se de que não haja ramos secos que possam cair. ⚠ Entregue ou empreste o Multimate somente para pessoas expertas e com o conhecimento do funcionamento e da correta utilização da máquina. Entregue também o manual com as instruções de utilização, para que seja lido antes de começar o trabalho.	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το εξάρτημα παρέχεται χωρίς λιπαντικό λάδι για την αλυσίδα (εικ. 9). ΛΑΔΙ ΛΙΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ Μια σωστή λιπανση της αλυσίδας κατά την διάρκεια κοπής, περιορίζει στο ελάχιστο την αλλοίωση μεταξύ αλυσίδας και λαμας, εγγυώντας μια μεγαλύτερη διάρκεια. Χρησιμοποιείτε πάντα λάδι καλής ποιότητας. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ–Απαγορεύεται η χρήση χρησιμοποιημένου λαδιού! Χρησιμοποιείτ πάντα θιοδιασπώμνο λιπαντικό (eco-lube Oleo-Mac - Efco) ιδικό για ράβδους και αλυσίδς φιλικό προς το περιβάλλον και κατάλληλο για τη διάρκεια ζωής του αλυσοπρίονου. ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ – Φοράτε την ζώνη και κρατάτε πάντα και τα δυο χέρια στα χερούλια κατά την διάρκεια λειτουργίας του κλαδεμτικού (Εικ. 10). – Χρησιμοποιήστε τον κλαδεμτικό όπως διασαφηνίζεται στην (Εικ. 11). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε τον κλαδεμτικό διαβάζετε προσεχτικά τις προδιαγραφές ασφαλείας. ΚΑΝΟΝΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ– Το κλαδεμτικό θα πρέπει να χρησιμοποιηθεί μόνο για την κοπή ξυλού. Απαγορεύεται η κοπή κάθε άλλου υλικού. Οι κραδασμοί και το κλωτσημα είναι διαφορετικά και οι απαιτήσεις ασφαλείας είναι αδυνάτον να τηρηθούν. Μην χρησιμοποιήτε το κλαδεμτικό σαν υποστηρίγμα για να ανασηκωνέτε, να μετακινήτε η να σπате αντικείμενα. Μην σταθεροποιείτε το μηχάνημα σε μόνιμα στηρίγματα. Απαγορεύεται να βαζέτε στο κομπλε του κλαδεμτικού εργαλεία η εξαρτήματα που δεν ενδυνκνεί ο κατασκευαστής. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ– Μην κοβέτε εαν υπάρχει ασχημος καιρος, περιορισμενη ορατοτητα, θερμοκρασια πολυ υψηλη η πολυ χαμηλη. Σιγουρευτείτε οτι δεν υπάρχουν ξερα κλαδια που μπορεί να πέσουν. ⚠ Να δινετε η να δανειζετε το Multimate μονο σε ατομα εμπειρα τα οποια να γνωρίζουν την λειτουργια και την σωστη χρηση του μηχανηματος. Να δινετε επισης και το εγχειριδιο χρησης, για την ενημερωση πριν την εργασία.	⚠ DİKKAT – Cihaz, zincir yağlayıcısı (Şek. 9) olmadan temin edilmektedir. ZİNCİR YAĞI Doğru yağlanmış zincir kullanım sırasında zincirle testere arasındaki sürtünmeyi minimuma indirerek her ikisinin de ömrünü uzatır. Daima kaliteli yağ kullanın. ⚠ DİKKAT: Hiçbir zaman atık yağ kullanmayın. Doğanın korunması ve elektrikli testerenin parçalarının uzun süre dayanması açısından testere ve zincirler için her zaman doğada dağılabilen, özel (eco-lube Oleo-Mac - Efco) kullanınız. KULLANIMI - Askıları takın. Uzatmalı budama makinesi kullanırken daima her iki elinizle sapları tutun (Şekil 10). - Uzatmalı budama makinesi Şekil 11 'de gösterildiği gibi kullanın. ⚠ DİKKAT: Uzatmalı budama makinesi kullanmadan önce güvenlik önlemlerini okuyun. KULLANIM TALİMATI ⚠ DİKKAT: Uzatmalı budama makinesi sadece ağaç kesmede kullanılmalıdır. Başka materyalleri kesmek yasaktır. Diğer materyallerde titreşim ve geri tepme miktarı farklı olduğundan her bir materyal için gerekli güvenlik önlemleri farklı olacaktır. Uzatmalı budama makinesi testereyi herhangi bir şeyi kaldırmak taşımak ya da yarmak için kullanmayın. İmalatçı firma tarafından kullanılabileceği belirtilmeyen aletlerin ve aksesuarların takılması yasaktır. ⚠ DİKKAT: Rüzgarlı, görüş mesafesinin az olduğu kötü hava koşullarında yüksek ve düşük sıcaklıklarda testereyi kullanmayın. Kesim sırasında ağaçta bulunan ve üzerinize düşebilecek ölü dalların olup olmadığını kontrol edin. ⚠ Multimate doğru kullanmasını bilen ve daha önce kullanmış kişilere ödünç verin. Kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okumalarını tavsiye edin.



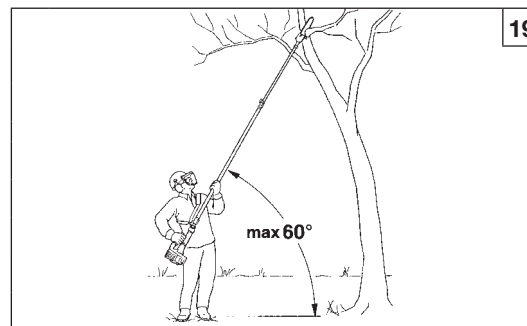
Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	UŻYCIE
 UPOZORNĚNÍ - Nástroj se dodává bez mazacího oleje na řetěz (obr. 9). OLEJ NA MAZÁNÍ ŘETĚŽU Správné mazání řetězu během řezání snižuje opotřebení mezi řetězem a vodící lištou na minimum a tak prodlužuje jejich životnost. Používejte vždy jen kvalitní olej.  UPOZORNĚNÍ - Nikdy nepoužívejte vyjetý olej! Na lišty a řetězy používejte speciální biologicky rozložitelné mazivo (eko-lube Oleo-Mac - Efco), které šetří životní prostředí a příznivě ovlivňuje životnost pily. PRÁCE S PROŘEZÁVAČEM (Obr. 10) - Prořezávač mějte při práci vždy zavěšen na ramenním popruhu a držte jej oběma rukama za rukojeti (Obr. 11); jinak se stroj nedá bezpečně ovládat a může dojít ke zranění obsluhy nebo jiné osoby. Udržujte popruh v bezvadném stavu. - Při práci nesmýkejte řezným nástrojem po zemi, ale neste jej nad zemí tak, aby zbytečně nedocházelo k dotyku rotujících částí stroje se zemí; předejdete tak předčasnému opotřebení pracovních částí stroje.  POZOR: Než začnete pracovat s prořezávačem, pečlivě si přečtete bezpečnostní pokyny. PRACOVNÍ PŘEDPISY  UPOZORNĚNÍ - Prořezávací pila je určena pouze k řezání dřeva. Řezání jiných materiálů je zakázáno. Vibrace i zpětný vrh jsou u každého materiálu jiné a nebyly by tak dodrženy bezpečnostní požadavky. Nepoužívejte prořezávací pilu jako páku ke zvedání, posunování nebo dělení předmětů. Neupínejte ji do pevných stojanů. Je zakázáno připojovat nástroje nebo jiná zařízení, která nejsou povolena výrobcem, na vývod motoru.  UPOZORNĚNÍ - Nikdy neřezejte za špatného počasí, špatné viditelnosti, při velmi nízkých nebo velmi vysokých teplotách. Vždy si zkontrolujte, zda na stromě nejsou suché větve, které by mohly spadnout.  Půjčujte Váš stroj Multimate pouze takovým uživateli, kteří jsou zcela seznámeni s návodem k obsluze pro použití prořezávací pily. Dejte dalším uživatelům návod k použití k dispozici, tak aby si mohli před použitím pily návod přečíst.	 ВНИМАНИЕ! Насадка поставляется без масла для смазки цепи (Рис.9). СМАЗОЧНОЕ МАСЛО ДЛЯ ЦЕПИ Правильная смазка цепи во время этапов пиления сводит к минимуму износ за счет трения цепи о шину, обеспечивая больший срок их службы. Всегда используйте только масло хорошего качества.  ВНИМАНИЕ – Запрещается использование отработанного масла!! Всегда используйте только биоразлагаемую смазку (эко-смазку Oleo-Mac - Efco) предназначенную для шин и цепей и одинаково щадящую и окружающую среду и части пилы. УПРАВЛЕНИЕ - Установите ремни и всегда производите управление двумя руками при работе с бензокосой (Рис. 10). - Используйте бензокосу так, как показано на Рис. 11.  ВНИМАНИЕ: внимательно прочитайте правила безопасности перед использованием бензокосы. РАБОЧИЕ ИНСТРУКЦИИ  ВНИМАНИЕ - Сучкорез может применяться только для распиливания древесины. Запрещается пилить другие материалы. Другие материалы имеют иные упругость и отдачу и, поэтому при работе с ними безопасность не может быть обеспечена. Сучкорез нельзя применять как рычаг для поднятия или перемещение предметов, а также для раскалывания предметов. Нельзя останавливать цепь о неподвижную опору. Запрещено использовать приспособления и инструменты отличные от указанных производителем.  ВНИМАНИЕ - Не работайте цепной пилой на валке деревьев при плохой погоде, при плохой видимости или при очень высоких или низких температурах. Перед работой обязательно проверьте дерево, чтобы на нем не было сухих веток, которые могут упасть во время работы.  Передавайте Multimate только тем лицам, которые умеют пользоваться пилой и знакомы с правилами ее эксплуатации. Передавать цепную пилу другим лицам следует только вместе с инструкцией, с которой следует ознакомиться перед началом работы.	 UWAGA - Narzędzie jest dostarczone bez oleju do smarowania łańcucha (Rys. 9). OLEJ DO SMAROWANIA ŁAŃCUCHA Prawidłowe smarowanie łańcucha podczas cięcia zmniejsza do minimum zużywanie się łańcucha i prowadnicy, zapewniając ich dłuższą trwałość. Zawsze stosować olej dobrej jakości.  UWAGA - Zabrania się stosowania oleju regenerowanego! Zawsze stosować olej ulegający biodegradacji (eco-lube Oleo-Mac - Efco) przeznaczony do prowadnic i łańcuchów, zachowując zasady związane z ochroną środowiska i przestrzegając okresu trwałości poszczególnych części pilarki. PRACA - Podczas pracy zawsze stosować pasy nośne, ręce trzymać na uchwytach podkrzesywarka (Rys. 10). - Prawidłowy sposób pracy przy pomocy podkrzesywarka przedstawiono na Rys. 11.  UWAGA: Przed przystąpieniem do pracy z podkrzesywarką, należy uważnie zapoznać się z zasadami bezpieczeństwa. ZASADY PRACY  UWAGA - Podkrzesywarka łańcuchowa powinna być używana wyłącznie do cięcia drewna. Zabrania się cięcia innych materiałów. Wibracje oraz odbicie są wówczas inne i zasady bezpieczeństwa nie byłyby zachowane. Nie używać podkrzesywarkę łańcuchową jako dźwigni do podnoszenia lub przesuwania przedmiotów, ani nie przymocowywać jej do stałych podpór. Zabrania się podłączania do mechanizmu podkrzesywarka narzędzi i osprzętu innych niż wskazane przez producenta.  UWAGA - Nie wykonywać cięcia podczas złej pogody, ograniczonej widoczności, w temperaturach bardzo niskich lub wysokich. Sprawdzić, czy nie ma suchych gałęzi, które mogłyby spaść na operatora.  Udostępniać lub pożyczać Multimate wyłącznie osobom z doświadczeniem, znającym zasady działania i prawidłowej obsługi urządzenia. Dostarczyć im wraz z pilarką instrukcję obsługi, którą powinni przeczytać przed przystąpieniem do pracy.



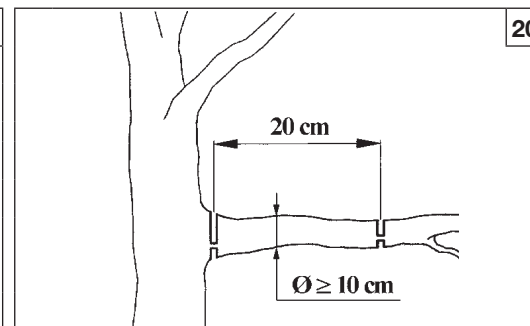
17



18



19



20

Português

UTILIZAÇÃO

TÉCNICA OPERATIVA

Segure o punho de comando com a mão direita e a barra com a mão esquerda (Fig. 17). Segure sempre a zona da bainha (C, Fig. 18) com a mão esquerda.

Obtém-se um equilíbrio ideal com a máquina o mais possível junto ao corpo. A posição menos cansativa é aquela com um ângulo em relação ao terreno de 60° (Fig. 19).

Para facilitar a queda dos ramos cortados, é necessário cortar primeiro os ramos que estão por baixo.

Em caso de ramos grossos (mais de 10 cm de diâmetro), corte-os em várias partes (comprimento máx. 20 cm) e nunca todos inteiros (Fig. 20), utilizando a técnica do corte de descarga. Corte sempre com a potência máxima.

ATENÇÃO! – Nunca trabalhe por baixo do ramo a cortar; tenha em conta o espaço de queda e os eventuais ricochetes imprevistos no terreno que possam ocorrer (Fig. 21A).

ATENÇÃO! – Tenha o máximo se trabalhar próximo de linhas eléctricas aéreas. Os ramos que caem poderiam provocar um curto-circuito. Nunca aproxime o aparelho a menos de 10 metros das linhas eléctricas (Fig. 21B).

Corte de descarga (Fig. 22) – Para evitar descascar o ramo, receber contragolpes ou bloquear a barra, faça um corte de descarga (1) no lado inferior dos ramos grossos. Efectue, de seguida, o corte de seccionamento (2).

TRANSPORTE

ATENÇÃO! Em caso de transporte de la podadora, monte a protecção do corrente (M) como ilustrado nas Fig. 23.

Ελληνικά

ΧΡΗΣΗ

Τεχνική εργασίας

Διατηρείτε πάντοτε το δεξί χέρι στη χειρολαβή ελέγχου και το αριστερό στον άξονα (Εικ.17). Να πιάνετε πάντοτε με το αριστερό χέρι τη ζώνη της επένδυσης (C, Εικ.18).

Η σωστή ισορροπία επιτυγχάνεται με το μηχάνημα όσο το δυνατόν πιο κοντά στο σώμα. Η λιγότερο κουραστική θέση είναι όταν το μηχάνημα σχηματίζει γωνία 60° με το έδαφος (Εικ.19).

Για να διευκολύνετε την πτώση των κομμένων κλαδιών, πρέπει να κόβετε πρώτα τα χαμηλότερα κλαδιά.

Σε περίπτωση μεγάλων κλαδιών (διάμετρος άνω των 10 cm), κόψτε τα σε πολλά κομμάτια (μέγ. μήκος 20 cm) και ποτέ ολόκληρα (Εικ.20), χρησιμοποιώντας την τεχνική της τομής εξόδου.

Κόβετε πάντα με το μέγιστο αριθμό στροφών.

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην εργάζεστε ποτέ κάτω από το κλαδί για κόψιμο. Υπολογίστε το χώρο πτώσης και τις ενδεχόμενες πιθανές αναπηδήσεις στο έδαφος (Εικ.21Α).

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Λάβετε όλες τις κατάλληλες προφυλάξεις όταν εργάζεστε κοντά σε εναέριες ηλεκτρικές γραμμές. Τα κλαδιά που πέφτουν μπορούν να προκαλέσουν βραχυκύκλωμα. Μην πλησιάζετε ποτέ το εργαλείο σε απόσταση μικρότερη των 10 μέτρων από τις ηλεκτρικές γραμμές (Εικ.21Β).

Κοπή εξόδου (Εικ.22) - Για να αποφύγετε το ξεφλούδισμα του κλαδιού, τις αναπηδήσεις ή το μπλοκάρισμα της μπάρας, κόψτε στο κάτω μέρος των μεγάλων κλαδιών μια τομή εξόδου (1). Στη συνέχεια κόψτε το κλαδί (2).

μεταφοράς

ΠΡΟΣΟΧΗ: Σε περίπτωση μεταφοράς ή αποθήκευσης του κλαδευτικού, κλαδευτικό την προστασία του αλυσίδα (M) όπως φαίνεται στις (Εικ.23).

Türkçe

KESİM

Kullanım tekniği

Sağ elinizle kontrol kulpunu ve sol elinizle de sap kısmını tutunuz (Şek. 17). Daima sol elinizle kavrama kısmından (C, Şek. 18) tutunuz.

Motor kısmı gövdeye ne kadar yakın olursa o kadar iyi bir denge sağlanır. En az yorucu pozisyon ise yerden 60° açı ile alınacak pozisyonudur (Şek. 19).

Kesilen dalların düşmesini kolaylaştırmak için, öncelikle alt kısımdaki dalların kesilmesi gereklidir.

Daha büyük dallarda (çapı 10 cm'den büyük olan) ise, bunları kökünden değil, boşandırma kesim tekniğini (Şek. 20) kullanarak parçalar halinde kesiniz (maks. 20 cm'lik uzunluklarda). Daima tam gaz vererek kesiniz.

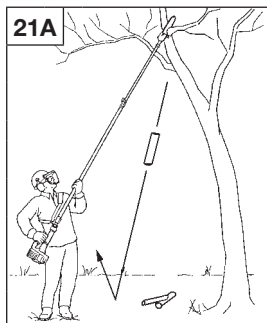
DİKKAT! - Asla keseceğiniz dalın altında durmayınız; dalların düşeceği ve yere düşen sapların sıçrayabileceği yerden uzakta durunuz (Şek. 21A).

DİKKAT! - Havai elektrik hatlarının yakınında çalışırken çok dikkatli olunuz. Düşen dallar hatların kısa-devre yapmasına sebep olabilir. Cihazı gerilim hatlarına asla 10 metreden fazla yaklaştırmayınız (Şek. 21B).

Boşandırma tekniği ile kesim (Şek. 22) - Dalın küçük parçalar fırlatmasını, tahrik çubuğunun geri tepmesini veya bloke olmasını önlemek için, büyük çaplı dalları alt kısımlarından boşandırma tekniği ile biraz kesiniz (1). Daha sonra üstten kesmeye devam ediniz (2).

NAKLIYE

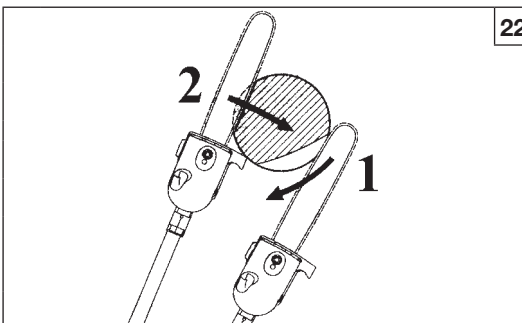
DİKKAT: Kesme diskinin nakliye veya yeniden kurulması esnasında, zincir/plak (M) koruyucusunu Şekil 23 de gösterildiği gibi takınız.



21B



22



23



Česky

POUŽITÍ

Způsob práce

Pravou rukou držíte rukojeť s ovládáním a levou rukou trubku (obr. 17). Uchopte levou rukou vždy opláštěnou část trubky (C, obr. 18).

Optimální rovnováhy dosáhnete, budete-li držet nástroj co nejbližší u těla. Pohodlnější poloha je v případě úhlu s terénem 60° (obr. 19).

Nejprve řežte dolní větve, aby pak mohly odřezané horní větve volně padat na zem.

Velké větve (průměr více než 10 cm) řežte na více kusů (max. délka 20 cm) a nikdy je neřežte najednou (obr. 20), použijte pomocný spodní řez.

Řežte vždy na plný plyn.

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Nikdy nestůjte pod větví, kterou chcete řezat; vezměte v úvahu, kam může větev spadnout i případná nečekaná odskočení, ke kterým může dojít (obr. 21A).

⚠ UPOZORNĚNÍ! - V blízkosti elektrických vedení ve vzdušném prostoru pracujte s maximální opatrností. Spadlé větve by mohly způsobit zkrat. Nikdy se s nástrojem nepřibližujte blíže než 10 metrů od elektrického vedení (obr. 21B).

Pomocný řez (obr. 22) - Abyste při řezu větví nepoškodili kůru, nedošlo ke zpětnému vrhu nebo se nezablokovala lišta, je nutné na spodní části velkých větví provést pomocný řez (1). Teprve pak provedte dělicí řez (2).

PŘEPRAVA

⚠ UPOZORNĚNÍ! - V případě přepravy nebo skladování na prořezávač nasadte ochranné pouzdro lišty (M) podle obr. 23.

Русский

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Техника работы

Держите правой рукой ручку управления, а левой - штангу (Рис. 17). Всегда беритесь левой рукой за рукав (С, Рис. 18).

Оптимальное равновесие достигается, если держать машину как можно ближе к телу. Наименее утомительной является рабочая позиция с углом наклона штанги относительно земли, равным 60° (Рис.19).

Чтобы облегчить падение веток, всегда начинайте обрезку с нижерасположенных веток.

В случае толстых ветвей (диаметром свыше 10 см) обрезайте их по частям (макс. длиной 20 мм), а ни в коем случае не целиком (Рис. 20), используя вспомогательный надрез.

Всегда ведите обрезку при полных оборотах двигателя.

⚠ ВНИМАНИЕ! – Никогда не работайте, стоя под обрезаемой веткой; учитывайте возможное место падения и возможность рикошета падающих частей от земли (Рис. 21A).

⚠ ВНИМАНИЕ! – Будьте максимально осторожны при работе вблизи воздушных линий электропередач. Падающие ветки могут вызвать короткое замыкание. Никогда не подносите узел резки к линиям электропередачи ближе, чем на 10 м (Рис. 21B).

Вспомогательный надрез (Рис. 22) – Во избежание отскока или заедания шины выполните вспомогательный надрез с нижней стороны ветки (1). Затем полностью срежьте ветку (2).

ТРАНСПОРТИРОВКИ

⚠ Внимание! Во время транспортировки или складирования сучкорез, установите на нем защитный колпак цепь (M) как показано на рисунках 23.

Polski

UŻYCIE

Technika eksploatacji

Prawą ręką należy trzymać uchwyt sterujący, a lewą stelaż (Rys. 17). Lewą rękę należy trzymać na obszarze osłonowym (C, Rys. 18).

Optymalne zrównoważenie uzyskuje się, gdy urządzenie znajduje się jak najbliżej ciała. Operator odczuwa mniejsze zmęczenie, jeśli urządzenie znajduje się pod kątem 60° względem podłoża (Rys. 19).

Aby ułatwić spadanie ścinanych gałęzi, należy rozpocząć okrzyszowanie od niższych gałęzi.

Grube gałęzie (o średnicy ponad 10 cm) należy ścinać częściami, przy czym długość maksymalna takich części powinna wynosić 20 cm. Grubych gałęzi nie wolno ścinać w całości (Rys. 20). Stosować technikę okrzyszowania.

Ciąć zawsze przy pełnej mocy.

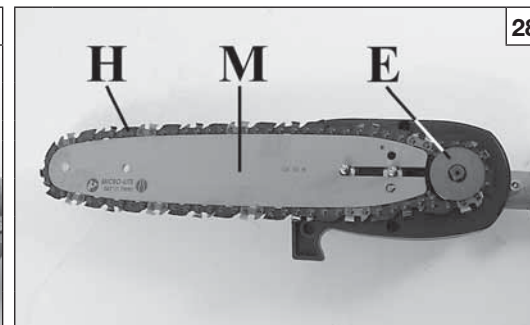
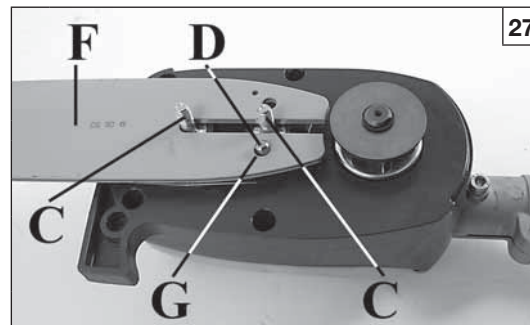
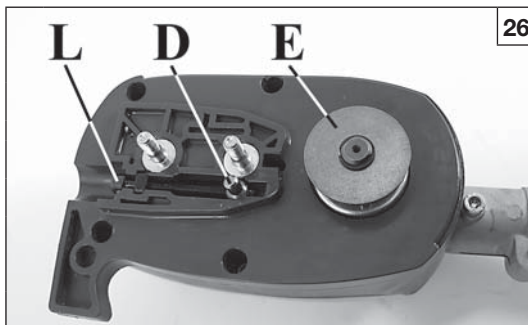
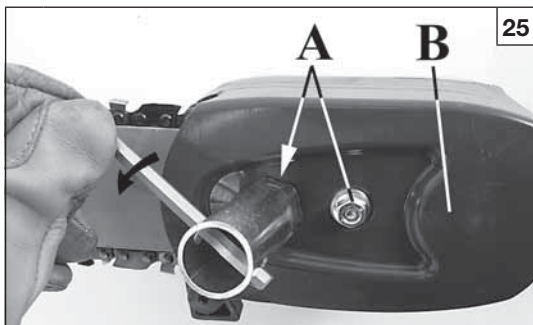
⚠ UWAGA! – Nigdy nie należy pracować pod ścinaną gałęzią; uważać na spadające gałęzie oraz na ewentualne odbicia gałęzi od podłoża (Rys. 21A).

⚠ UWAGA! – Należy zachować maksymalną ostrożność podczas pracy w pobliżu napowietrznych linii elektrycznych. Spadające gałęzie mogą spowodować zwarcie. Nie zbliżać urządzenia do linii elektrycznych na odległość mniejszą niż 10 metrów (Rys. 21B).

Okrzyszowanie (Rys. 22) – Aby uniknąć okorowania gałęzi, odskoku lub zablokowania ostrza tnącego, należy okrzysać dolny bok grubszych gałęzi (1). Następnie pociąć gałąź na drobniejsze kawałki (2).

TRANSPORTU

⚠ UWAGA: W czasie transportu podkrzesywarka lub na czas jej magazynowania, należy zamontować osłonę łańcuch (M) zgodnie ze wskazówkami na Rys. 23.



Português

MANUTENÇÃO

⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente. As operações de manutenção devem ser efectuadas com o motor desligado. Certifique-se de que o interruptor da máquina está na posição “STOP”.

MONTAGEM DA BARRA E CORRENTE

- Tire as porcas (A) e desmonte o carter cobre-corrente (B, Fig.25).
- Leve toda a lingueta do tensor da corrente (D) em direção ao pinhão (E, Fig.25) agindo sobre o parafuso tensor da corrente (L, Fig.29).
- Introduza a barra (F) sobre os prisioneiros (C) de modo que a lingueta do tensor de corrente (D) entre no alojamento apropriado (G, Fig.27).
- Monte a corrente (H, Fig. 28) dentro do pinhão (E) e da guia da barra (M). Faça atenção com o sentido de rotação da corrente (Fig.30).
- Monte o carter cobre-corrente e as relativas porcas sem apertá-las.
- Esticar a corrente por meio do parafuso tensor de corrente (L, Fig.29).
- Apertar definitivamente as porcas de fixação do carter cobre-corrente mantendo elevada a ponta da barra (Fig. 31). A corrente deve ser regulada de modo que fique bem esticada e possa escorrer facilmente com a força da mão (Fig.32).
- A corrente está regulada na justa tensão quando for possível elevar alguns milímetros puxando-a para cima (Fig.32).

⚠ ATENÇÃO - Controle várias vezes a tensão da corrente durante o uso diário da motosserra. Utilize sempre luvas de protecção.

⚠ ATENÇÃO - A corrente de substituição deve possuir as mesmas características de contra-golpe, ou superiores relativamente à original.

Ελληνικά

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό. Η συντήρηση πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα σβηστό. Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης του μηχανήματος βρίσκεται στη θέση “STOP”.

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΛΑΜΑΣ ΚΑΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

- Βγάλτε τα παξιμαδια (A) και αποσυναρμολογήστε το καρτερ (προστατευτικό) της αλυσίδας (B, Εικ.25).
- Φέρτε ολη την σφήνα (D) τασής της αλυσίδας προς την τροχαλία (E, Εικ. 25) μέσω της βίδας τασής της αλυσίδας (L, Εικ.29).
- Βάλτε την λαμα (F) στις βίδες (C) έτσι ώστε σφήνα τασής της αλυσίδας (D) να μπει στην οπή (G, Εικ. 27).
- Μονταρετε την αλυσίδα (H, Εικ. 28) μέσα στο κυλινδρό της λαμας (M). Προσεξτε την φορά περιστροφής της αλυσίδας (Εικ. 30).
- Μονταρετε το καρτερ (προστατευτικό) της αλυσίδας και τα σχετικά παξιμαδια και σφίξτε τα.
- Τεντώστε την αλυσίδα μέσω της βίδας τασής της αλυσίδας (L, Εικ. 29).
- Σφίξτε τα παξιμαδια σταθεροποίησης του καρτερ (προστατευτικό) της αλυσίδας, κρατώντας σηκωμένη την ακμή της λαμας (Εικ. 31). Η αλυσίδα θα πρέπει να ρυθμιστεί, έτσι ώστε να είναι καλά τεντωμένη και να μπορεί να ολισθαίνει με την δύναμη του χεριού (Εικ. 32).
- Η αλυσίδα είναι ρυθμισμένη στην σωστή τασή, εάν ανασκωνεται λιγα χιλιοστα οταν την τραβατε προς τα πανω (Εικ. 32).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Ελεγχτε συχνά την τασή της αλυσίδας, κατά την καθημερινή λειτουργία του αλυσοπριονιού. Χρησιμοποιητε παντα προστατευτικα γαντια.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Η αλυσίδα αντικατάστασης πρέπει να έχει τα ίδια ή ανώτερα χαρακτηριστικά αντίδρασης μ την αρχική.

Türkçe

BAKIM

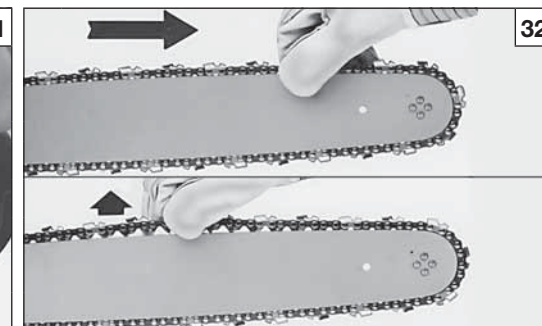
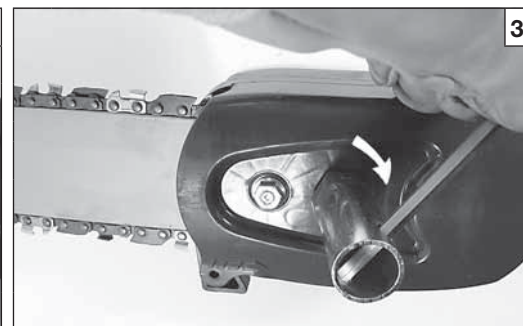
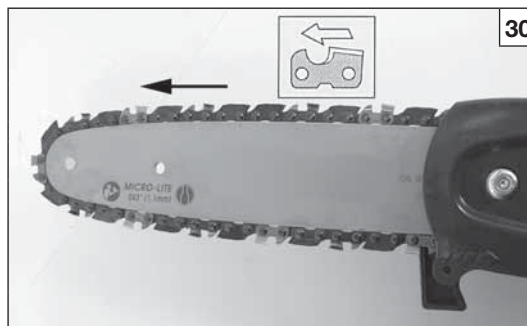
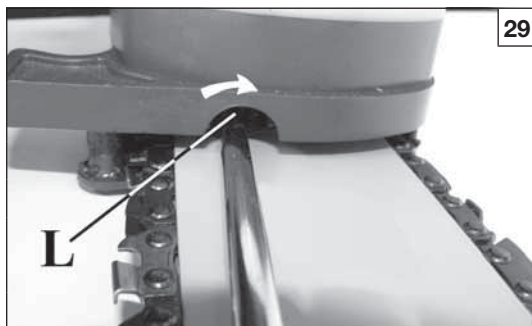
⚠ DİKKAT - Sırt atomizörünün bakımını yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. Motor çalışırken asla bakım işlemleri yapmayınız. Ana anahtarın “STOP” pozisyonunda olduğundan emin olunuz.

TESTERENİN VE ZİNCİRİN TAKILMASI

- Testere somunlarını (A) ve zincir kapağını (B) çıkarın (Şekil 25).
- Zincir gerdirmе pimini (D) gerdirmе vidasıyla (L. Şekil 29) dişli çarkına (E, Şekil 25) doğru çekin.
- Testereyi (F) civatalara takın Pimi (D) testeredeki deliğine (G, Şekil 27) oturtun.
- Zinciri (H) (Şekil 28) zincir dişli çarkının (E) hızlandırma halkasına ve sonra da testerenin yivlerine (M) geçirin. Zincirin doğru yönde dönüp dönmediğini kontrol edin (Şekil 30).
- Zincir kapağını takın. Somunları takın ama sıkıştırmayın.
- Zincir gerdirmе vidasıyla (L) zincir gerginliğini ayarlayın (Şekil 29).
- Testerenin ucunu kaldırarak zincir kapağının somunlarını sıkın (Şekil 31). Zincir gergin olmalı ama elle rahatça çevrilebilmelidir (Şekil 32).
- Zincir birkaç milimetre kadar çekilebildiğinde zincir gerginliği doğru demektir (Şekil 32).

⚠ DİKKAT: Zincir gerginliğini sık sık kontrol edin. Daima eldiven giyin.

⚠ DİKKAT: Yedek zincir orijinali ile aynı veya daha üstün geri tepme karakteristiklerine sahip olmalıdır.



Česky

ÚDRŽBA

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. Údržbu provádějte s vypnutým motorem. Ověřte si, že je vypínač nástroje v poloze “STOP”.

MONTÁŽ LIŠTY A ŘETĚZU

- Sejměte matice (A) a kryt řetězky (B, obr. 25).
- Posuňte čep napínáku (D) co nejbliž k řetězce (E, obr. 26) otáčením šroubu napínání řetězu (L) (Obr. 29).
- Nasaďte lištu (F) na šrouby tak, aby čep napínáku (D) zapadl do otvoru v liště (G, obr. 27).
- Nasaďte řetěz (H, obr. 28) na řetězku (E) a do drážky lišty (M). Zkontrolujte, zda není řetěz nasazený obráceně (obr. 30).
- Nasaďte kryt řetězky na šrouby a přitiskněte jej k liště. Namontujte matice na šrouby a rukou jimi kryt řetězky lehce přitáhněte.
- Napněte řetěz pomocí šroubu napínáku řetězu (L, obr. 29).
- Dotáhněte upevňovací matice krytu řetězky, špičku lišty držte přitom nadzdvihnutou (obr. 31). Řetěz musí být seřízený tak, aby byl dobře napnutý a bylo možné s ním rukou volně pohybovat (obr. 32).
- Řetěz je správně napnutý, jestliže jej můžete vytáhnout o několik milimetrů z drážky nahoru (obr. 32).

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při práci s pilou několikrát za den zkontrolujte napnutí řetězu. Vždy používejte ochranné rukavice.

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Náhradní řetěz musí mít, pokud jde o zpětný vrh, stejné nebo lepší vlastnosti než původní řetěz.

Русский

ОБСЛУЖИВАНИЕ

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время выполнения действий по уходу за оборудованием. Запрещается проводить данные работы при неостывшем двигателе. Техобслуживание следует выполнять при выключенном двигателе. Убедитесь, что выключатель машины установлен в положение “STOP”.

УСТАНОВКА ШИНЫ И ЦЕПИ

- Снять гайки (A) и крышку цепи (B, рис.25).
- Полностью наденьте хвостовик шины (D) на ведущую звездочку (E, Рис. 26), используя натяжитель цепи (L, рис. 29).
- Надеть шину (F) на посадочные шпильки так, чтобы хвостовик шины (D) встал на свое посадочное место (G, Рис. 27).
- Наденьте цепь (H) на звездочку (E) и на направляющую шины (M, рис. 28). Обратите внимание на направление вращения цепи (рис. 30).
- Установите защитный щиток цепи и соответствующие гайки, не затягивая их.
- Натяните цепь при помощи натяжителя цепи (L, рис. 29).
- Приподняв шину за конец, хорошо затяните гайки (рис. 31). Цепь должна быть натянута, но свободно проворачиваться рукой (рис. 32).
- Цепь натянута правильно, если, потянув вверх, ее можно приподнять на несколько миллиметров (рис. 32).

⚠ ВНИМАНИЕ: Когда Вы ежедневно пользуетесь цепной пилой, часто проверяйте натяжение цепи. При этом всегда надевайте защитные перчатки.

⚠ ВНИМАНИЕ: Запасная цепь должна иметь те же или улучшенные параметры по отскоку, что и оригинальная.

Polski

KONSERWACJA

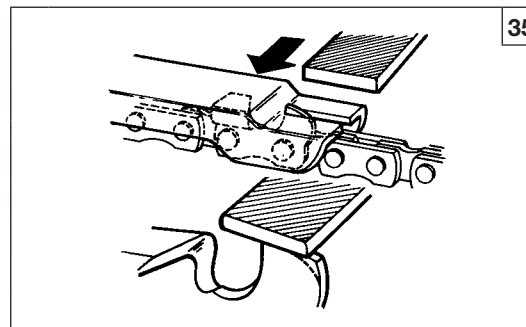
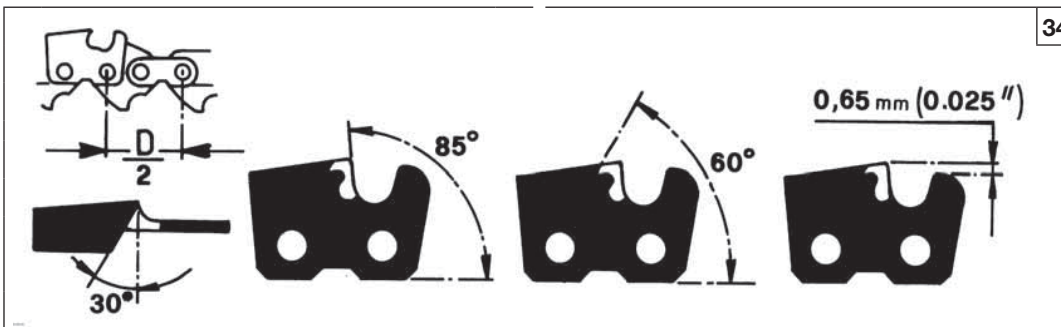
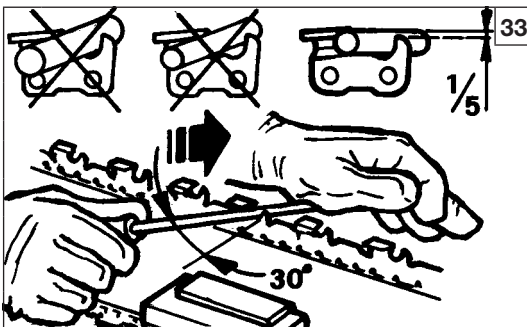
⚠ UWAGA! - W czasie wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne. Niewykonywać czynności konserwacyjnych, kiedy silnik jest rozgrzany. Konserwację należy przeprowadzać przy wyłączonym silniku. Upewnić się, że wyłącznik maszyny znajduje się w pozycji “STOP”.

MONTAŻ PROWADNICY I ŁAŃCUCHA

- Zdjąć nakrętkę (A) i zdemontować osłonę łańcucha (B, Rys. 25).
- Maksymalnie przesunąć trzpień napinający łańcuch (D) w kierunku bębna (E, Rys. 26) regulując śrubę napinacza (L, Rys. 29).
- Włożyć prowadnicę (F) na śruby w taki sposób, aby trzpień napinający łańcuch (D) wszedł do właściwego gniazda (G, Rys. 27).
- Zamontować łańcuch (H, Rys. 28) na bębnie sprzęgła (E) i w rowku prowadnicy (M). Zwrócić uwagę na kierunek obrotów łańcucha (Rys. 30).
- Zamontować osłonę łańcucha i jej nakrętki bez dokręcania.
- Napiąć łańcuch za pomocą śruby napinającej łańcuch (L, Rys. 29).
- Dokręcić ostatecznie nakrętki mocujące osłonę łańcucha, trzymając podniesioną końcówkę prowadnicy (Rys. 31). Łańcuch powinien zostać tak wyregulowany, aby był dobrze napięty i aby można go było łatwo przesunąć ręką (Rys. 32).
- Napięcie łańcucha jest prawidłowo wyregulowane, jeśli można podnieść łańcuch o kilka milimetrów pociągając go do góry (Rys. 32).

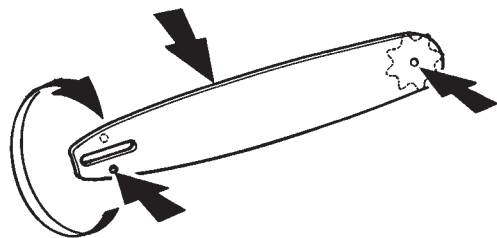
⚠ UWAGA - Sprawdzać kilkakrotnie napięcie łańcucha podczas codziennego używania pilarki. Zakładać zawsze rękawice ochronne.

⚠ UWAGA - łańcuch wymienny powinien mieć takie same lub lepsze właściwości w zakresie obicia jak łańcuch oryginalny.



Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente. As operações de manutenção devem ser efectuadas com o motor desligado. Certifique-se de que o interruptor da máquina está na posição “STOP”. AFIAMENTO DA CORRENTE O passo da corrente (Fig. 34) é de 3/8"x.043". Afiar a corrente utilizando luvas de protecção e lima curva de Ø 4 mm (5/32"). Afie sempre a corrente desde o interior até o exterior do cortante (Fig. 33) respeitando os valores conforme mostra a Fig. 34. Os elos cortantes, depois do afiamento, devem ser todos da mesma largura e comprimento. ⚠ ATENÇÃO - A corrente deve ser afiada cada vez que se observar que as maravalhas forem de dimensões muito reduzidas como a normal serradura. Cada 3-4 afiamentos é necessário controlar e se for preciso limar o delimitador de profundidade, utilizando uma lima plana e o gabarito apropriado fornecidos como optional, e depois arredondar o ângulo anterior (Fig. 35). ⚠ ATENÇÃO - A correta regulação do delimitador de profundidade é tão importante quanto o correto afiamento da corrente. BARRA A barra tem que ser rodada cada 8 horas de trabalho para permitir um desgaste uniforme (Fig. 36). Mantenha limpa as ranhuras da barra e o orifício de lubrificação com o raspador fornecido como optional (Fig. 37). Controle que as guias da barra sejam paralelas e, se necessário, tire as rebarbas laterais com a lima plana (Fig. 38). ⚠ ATENÇÃO - Não monte nunca uma corrente nova sobre um pinhão desgastado.	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό. Η συντήρηση πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα σβηστό. Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης του μηχανήματος βρίσκεται στη θέση “STOP”. ΤΡΟΧΙΣΜΑ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ Το βήμα της αλυσίδας (Εικ. 34) είναι 3/8"x .043". Τροχιστε την αλυσίδα χρησιμοποιώντας προστατευτικά γάντια και στρογγυλή lima Ø 4 mm (5/32"). Τροχιζετε πάντα την αλυσίδα από το εσωτερικό προς το εξωτερικό της λαμας (Εικ. 33) τηρώντας τις τιμές που αναγράφονται στην Εικ. 34. Τα δοντάκια κοπής, μετά το τροχισμό, θα πρέπει να έχουν το ίδιο μήκος και πάχος. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Η αλυσίδα θα πρέπει να τροχίζεται κάθε φορά που διαπιστώνετε ότι το ροκανίδι έχει περιορισμένες διαστάσεις, όπως το κανονικό πριονίδι. Κάθε 3–4 τροχίσματα, θα πρέπει να ελεγχετε και ενδεχομένως να λιμαρετε τον οδηγό βαθούς, μέσω της επιπεδής λιμας και του ειδικού μετρητή που χορηγείται προαιρετικά και εν συνεχεία στρογγυλεψτε την προσθία γωνία (Εικ. 35). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ–Η σωστή ρυθμιστή του οδηγού βαθούς είναι σπουδαία, όσο το σωστό τροχισμό της αλυσίδας. ΛΑΜΑ Θα πρέπει να γυρνάτε την λαμα κάθε 8 ώρες χρήσης, για να επιτραπεί η ομοιομορφή χρήση της (Εικ. 36). Διατηρείτε καθαρή την αυλακωση της λαμας και την οπή λιπανσης με το εξάρτημα ξεσης που διατίθεται προαιρετικά (Εικ. 37). Ελεγχτε εάν οι οδηγοί της λαμας είναι παράλληλοι και εάν είναι απαραίτητο, βγάλτε τα πλαινα περισσεύματα με μια επιπεδή lima (Εικ. 38). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ– Μην μονταρετε ποτε μια καινούργια αλυσίδα σε έναν αλλοιωμένο κυλινδρό.	⚠ DİKKAT:Bakım yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. Motor çalışırken asla bakım işlemleri yapmayınız. Ana anahtarın “STOP” pozisyonunda olduğundan emin olunuz. ZİNCİRİN BİLENMESİ Zincir baklasının ebadı (Şekil 34) 3/8" x 0.043" tir. Zinciri bilemek için eldiven ve Ø 4 mm çapında yuvarlak eğe kullanın (5/32"). Daima eğeyi kendinizden uzağa doğru hareket ettirerek (Şekil 33) ve Şekil 34'ta verilen değerlere uygun olarak zinciri bileyin. Bileme sonrasında zincirin baklaları aynı ende ve boyda olmalıdır. ⚠ DİKKAT: Keskin zincir tırtıksız parçalar keser. Talaş tozu oluşmaya başladığında zincirinizi bilemenin zamanı gelmiş demektir. Üç dört bilemeden sonra kompasla baklaların yüksekliğini ölçmeniz ve gerekirse düz törpü ya da kalıp kullanarak alçatmanız gerekir. Daha sonra köşeleri yuvarlayın (Şekil 35). ⚠ DİKKAT: Zincirin bilenmesi kadar kompasın ayarı da önemlidir. TESTERE Eşit yıpranma sağlanması için her 8 iş saatinde bir testere ters yüz edilmelidir. Testere yivini ve yağlama deliğini temiz tutun (Şekil 36). Bunun için isterseniz testere yivi temizleyicisi kullanabilirsiniz (Şekil 37). Testerenin aşınmasını kontrol edin. Gerekirse düz törpüyle testerenin üzerindeki çapakları temizleyerek testereyi düzleyin (Şekil 38). ⚠ DİKKAT: Hiçbir zaman eski bir dişli çarkına ya da zincir hizalama çarkına yeni zincir takmayın.

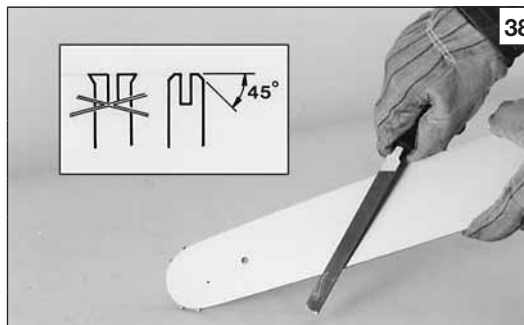
36



37



38



Česky

ÚDRŽBA

- ⚠ UPOZORNĚNÍ!** - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. Údržbu provádějte s vypnutým motorem. Ověřte si, že je spínač zapalování v poloze "STOP".

BROUŠENÍ ŘETĚZU

Dělení řetězu (obr. 34) je 3/8"x.043".

Při broušení řetězu používejte ochranné rukavice a kulatý pilník Ø 4 mm (5/32").

Řetěz vždy bruste z vnitřní strany ostří směrem ven (obr. 33) s ohledem na hodnoty uvedené na obr. 34.

Řezné články řetězu musí mít po nabroušení stejnou šířku a délku.

- ⚠ UPOZORNĚNÍ** - Řetěz je nutné nabrousit vždy, když zjistíte, že piliny jsou tak nepatrné jako při normálním pilování.

Při každém 3. - 4. broušení je nutné zkontrolovat a případně zbrousit omezovač hloubky plochým pilníkem a speciálním přípravkem, které se dodávají jako volitelné vybavení; pak sraďte přední hranu (obr. 35).

- ⚠ POZOR** - Správná výška omezovače hloubky je stejně důležitá jako správné nabroušení řetězu.

LIŠTA

Lištu pravidelně po každých 8 pracovních hodinách obračejte, aby se opotřebovávala stejnoměrně (obr. 36).

Drážku lišty a otvor mazání udržujte v čistotě pomocí škrabky, kterou si můžete objednat (obr. 37).

Kontrolujte, zda nejsou vodítka lišty opotřebovaná a je-li to nutné, sraďte boční ořepy plochým pilníkem (obr. 38).

- ⚠ UPOZORNĚNÍ** - Nikdy nenasazujte nový řetěz na opotřebovanou řetězku.

Русский

ОБСЛУЖИВАНИЕ

- ⚠ ВНИМАНИЕ** - Проводя техническое обслуживание, всегда надевайте защитные перчатки. Не проводите каких-либо операций, пока двигатель не остыл. Техобслуживание следует выполнять при выключенном двигателе. Убедитесь, что выключатель машины установлен в положение "STOP".

ЗАТОЧКА ЦЕПИ

Шаг цепи (Рис. 34) составляет 3/8"x.043". Затачивать цепь следует круглым напильником диаметром 4 мм, (5/32") обязательно надев защитные перчатки.

Всегда затачивайте зубья только движением напильника наружу (рис. 33), соблюдая размеры, показанные на рис. 34.

После заточки все режущие кромки должны иметь одинаковые ширину и длину.

- ⚠ ВНИМАНИЕ** - Цепь следует затачивать каждый раз, когда Вы увидите, что она начинает давать мелкие опилки.

После каждых 3-4 заточек следует контролировать и при необходимости стачивать ограничитель глубины, пользуясь для этого плоским напильником и специальным напильником, поставляемым в качестве опции, после чего следует скруглить передний угол (Рис. 35).

- ⚠ ВНИМАНИЕ** - Правильная регулировка ограничителя глубины столь же важна, как и правильная заточка цепи.

ШИНА

Шину следует переворачивать каждые 8 часов работы, чтобы обеспечить равномерный износ (Рис. 36).

Следите за чистотой паза шины и смазочного отверстия, прочищайте их специальным скребком, поставляемым в качестве опции (Рис. 37).

Проверяйте, чтобы направляющие шины были параллельными и, при необходимости, удаляйте боковые заусенцы плоским напильником (Рис.38).

- ⚠ ВНИМАНИЕ:** Никогда не надевайте новую цепь на изношенную звездочку.

Polski

KONSERWACJA

- ⚠ UWAGA** - Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze zakładać rękawice ochronne. Nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik jest rozgrzany. Konserwację należy przeprowadzać przy wyłączonym silniku. Upewnić się, że wyłącznik maszyny znajduje się w pozycji "STOP".

OSTRZENIE ŁAŃCUCHA

Skok łańcucha (Rys. 34) wynosi 3/8"x.043".

W rękawicach ochronnych naostrzyć łańcuch przy pomocy pilnika okrągłego o średnicy Ø 4 mm (5/32").

Zawsze ostrzyć łańcuch od wewnątrz w kierunku zewnętrznym krawędzi tnącej (Rys. 33) zachowując wartości podane na Rys. 34.

Wszystkie ogniwa tnące po naostrzeniu powinny mieć taką samą szerokość i długość.

- ⚠ UWAGA** - Łańcuch należy ostrzyć zawsze, gdy zauważy się, że podczas cięcia pojawia się drobny pył drzewny.

Co 3-4 ostrzenia, należy sprawdzić i ewentualnie opiłować ograniczniki głębokości, posługując się pilnikiem płaskim oraz specjalnym szablonem, które dostarczane są jako wyposażenie dodatkowe, a następnie należy zaokrąglić krawędź przednią ogranicznika (Rys. 35).

- ⚠ UWAGA** - Prawidłowa regulacja ogranicznika głębokości jest równie ważna jak prawidłowe naostrzenie łańcucha.

PROWADNICA

Prowadnicę należy obrać co 8 godzin pracy, aby zużywała się równomiernie (Rys. 36).

Utrzymywać w czystości rowek prowadnicy i otwór smarowania za pomocą skrobaka (Rys. 37).

Sprawdzać, czy płaszczyny rowka prowadnicy są równoległe i jeśli trzeba, usunąć zadziory boczne za pomocą płaskiego pilnika (Rys. 38).

- ⚠ UWAGA** - Nigdy nie nakładać nowego łańcucha na zużyty pierścień napędowy.



Português	Ελληνικά	Türkçe
ARMAZENAGEM	ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ	MOTORUN MUHAFAZASI
- Siga atentamente as regras de manutenção descritas. - Limpe perfeitamente a podadora e lubrifique as partes de metal. - Conserve o aparelho num lugar seco, se possível sem estar em contacto com o solo. ⚠ ATENÇÃO: Em caso de guardar la podadora, monte a protecção (M) como ilustrado nas Fig. 41. ⚠ ATENÇÃO: Todas as operações de manutenção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada. Para garantir um constante e regular funcionamento da podadora, não esquecer que no caso de substituição das peças é necessário utilizar exclusivamente PEÇAS DE ORIGEM.	- Ακολουθήστε τις οδηγίες συντήρησης που αναγράφονται προηγούμενα. - Καθαρίστε τέλεια το κλαδευτικό και γρασάρετε τα μεταλλικά εξαρτήματα. - Αποθηκεύστε το θαμνοκοπτικό σε περιβάλλον ξηρό, εάν είναι δυνατόν μακριά από πηγές θερμότητας και δίχως να είναι σε επαφή με το έδαφος. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Σε περίπτωση μεταφοράς ή αποθήκευσης του κλαδευτικού, τοποθετήστε την προστασία (M) όπως φαίνεται στις (Εικ. 41). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Όλες οι ενέργειες συντήρησης, που δεν αναγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να πραγματοποιούνται από ένα ειδικευμένο συνεργείο. Για να εγγυηθεί μια σωστή και συνεχή λειτουργία του κλαδευτικού, θυμηθείτε ότι ενδεχόμενες αντικαταστήσεις των ανταλλακτικών θα πρέπει να γίνονται αποκλειστικά με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.	- Daha önce belirtilen bakım kurallarına uyun. - Uzatmalı budama makinesi iyice temizleyerek metal aksamı yağlayın. - Motorlu tırpanı kuru ve serin bir yerde, tercihen yerden yukarıda muhafaza edin. ⚠ DİKKAT: Kesme nakliye veya yeniden kurulması esnasında, plak (M) koruyucusunu Şekil 41 de gösterildiği gibi takınız. ⚠ DİKKAT: Bakım işlemleri Yetkili Bakım Servisince yapılmalıdır. Uzatmalı budama makinesi etkin çalışmasını sağlamak için tüm yedek PARÇALARIN ORJINAL yedek parçalarla değiştirilmesi gerektiğini unutmayın.

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
SKLADOVÁNÍ	ХРАНЕНИЕ	PRZECHOWYWANIE
- Dodržujte všechny dříve uvedené pokyny k údržbě. - Prořezávač dokonale vyčistěte a namažte mazivem kovové části. - Příklad skladujte na suchém místě, pokud možno ne přímo na zemi, a v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů. ⚠ UPOZORNĚNÍ! V případě přepravy nebo skladování prořezávače nasad'te na lištu ochranné pouzdro (M) podle obr. 41. ⚠ UPOZORNĚNÍ! Všechny údržbové práce, které nejsou uvedené v této příručce, smí provádět pouze autorizovaná dílna. Chcete-li, aby vám prořezávač pravidelně a dlouho sloužil, dbejte na to, abyste k případné výměně součástí používali výhradně ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY	– Следуйте всем нормам по уходу, описанным выше. – Полностью очистите сучкорез и смажьте его металлические части. – Храните кусторез в сухом месте, желательно не на полу и вдали от источников тепла. ⚠ ВНИМАНИЕ! Во время транспортировки или складирования сучкорез, установите на нем защитный колпак (M) как показано на рисунках 41. ⚠ ВНИМАНИЕ: Все операции по уходу, не упомянутые в этом руководстве, должны выполняться в уполномоченном сервисном центре.	- Wykonać wszystkie wyżej opisane zasady konserwacji. - Dokładnie oczyścić podkrzesywarka oraz smarować jej części metalowe. - Przechowywać urządzenie w suchym pomieszczeniu, w miarę możliwości nie bezpośrednio na podłożu i daleko od źródeł ciepła. ⚠ UWAGA: W czas magazynowania podkrzesywarka, założyć osłonę tarczy tnącej (M) tak jak to pokazano na Rys. 41. ⚠ UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zagwarantować stałe i prawidłowe działanie podkrzesywarka, należy pamiętać, że przy ewentualnej wymianie części należy stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE.

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

N. ROT./MIN MÍNIMA - ΑΡ. ΣΤΡΟΦΩΝ/ΛΕΠΤΟ – MINIMUM DEVIR - MINIMÁLNÍ OT/MIN - ОБОРОТЫ ХОЛОСТОГО ХОДА - OBROT Y MINIMALNE SILNIKA	min ⁻¹	3000
VELOCIDADE DO MOTOR À VELOCIDADE MÁXIMA DO EIXO DE SAÍDA - ΤΑΧΥΤΗΤΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΣΤΗ ΜΕΓΙΣΤΗ ΤΑΧΥΤΗΤΑ ΤΟΥ ΆΞΟΝΑ ΕΞΟΔΟΥ. ÇIKI FL MILININ MAKSIMUM HIZINDA MOTORUN HIZI - OTÁČKY MOTORU PŘI MAXIMÁLNÍCH OTÁČKÁCH VÝSTUPNÍHO HŘÍDELE - СКОРОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ ПРИ МАКСИМАЛЬНОЙ ЧАСТОТЕ ВРАЩЕНИЯ ВЫХОДНОГО ВАЛА. - PRĘDKOŚĆ SILNIKA PRZY MAKSIMALNEJ PRĘDKOŚCI WAŁU	min ⁻¹	9000
CAPACIDADE DO DEPÓSITO DE ÓLEO - ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑ ΔΟΧΕΙΟΥ ΛΑΔΙΟΥ - YAĞ TANKI KAPASİTESİ - KAPACITA OLEJOVÉ NÁDRŽKY - ЕМКОСТЬ МАСЛЯНОГО БАКА - POJEMNOŚĆ ZBIORNIKA OLEJU	cm ³	165 (0.165 l)
PASSO DA CORRENTE - ΒΑΡΟΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ - ZİNCİR ÇEVRESİ - DĚLENÍ ŘETĚZU - ШАГ ЦЕПИ - SKOK ŁAŃCUCHA		3/8"
ESPESSURA DA CORRENTE - ΠΑΧΟΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ - ZİNCİR ÖLÇÜSÜ - TLOUŠTKA ŘETĚZU - ТОЛЩИНА ЦЕПИ - GRUBOŚĆ ŁAŃCUCHA	mm	1.1 (.043")
COMPRIMENTO DA LÂMINA - ΜΗΚΟΣ ΜΠΑΡΑΣ - UÇ UZUNLUĞU - DĚLKA LIŠTY - ДЛИНА ШИНЫ - DŁUGOŚĆ PROWADNICY	cm	25
N.º DENTES DO PINHÃO - ΑΡΙΘ. ΔΟΝΤΙΩΝ ΠΙΝΙΟΝ - PİNYON DİŞLİ SAYISI - POČ. ZUBŮ ŘETĚZKY - ЧИСЛО ЗУБЬЕВ ЗУБЧАТОГО КОЛЕСА - IL. ZĘBÓW ZĘBNIKA		6
COMPRIMENTO DO CORTE - ΜΗΚΟΣ ΚΟΠΗΣ - KESİM UZUNLUĞU - ŘEZNÁ DĚLKA - ГЛУБИНА ПРОПИЛА - DŁUGOŚĆ CIĘCIA	cm	21
PESO DO ACESSÓRIO (PESO DA MÁQUINA COMPLETA) - ΒΑΡΟΣ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΟΣ (ΒΑΡΟΣ ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ) - AKSESUARIN AĞIRLIĞI (KOMPLE MAKİNE AĞIRLIĞI) - НМОТНОСТ НАСТАВКЕ (НМОТНОСТ КОМПЛЕТНІГО СТРОЈЕ) - ВЕС ПРИСПОСОБЛЕНИЯ (ПОЛНЫЙ ВЕС МАШИНЫ) - CIĘŻAR URZĄDZENIA (CIĘŻAR CAŁEJ MASZYNY)	kg	2.4 (6.3)

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

				
Pressão do som - Ακουστική πίεση – Basing - Hladina akustického tlaku Уровень звукового давления - Ciśnienie akustyczne	dB (A)	EN ISO 11680-1 EN 22868	91.0	*
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Odchylka - Погрешность - Niepewność	dB (A)		2.0	
Nível de potência acústica registado - Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Naměřená hladina akustického výkonu Измеренный уровень звуковой мощности Poziom mocy akustycznej zmierzony	dB (A)	2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744	103.7	
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Odchylka - Погрешность - Niepewność	dB (A)		1.3	
Nivel potencia acústica garantido - Εγγυημενη σταθμη ακουστικής ισχυος Güç - Zaručená hladina akustického výkonu - Допустимый уровень звукового давления - Moc akustyczna gwarantowana	dB (A)	2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744	105.0	
Nivel de vibração - Επιπεδο κραδασμου – Titrefiim Úroveň vibrací - Уровень вибрации - Poziom wibracji	m/s²	EN ISO 11680-1 EN 22867 EN 12096	6.1 (Sx) - 11.9 (Dx)	*
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Odchylka - Погрешность - Niepewność	m/s²	EN 12096	1.5 (Sx) - 3.0 (Dx)	

* P - Valores médios ponderados (1/2 mínimo, 1/2 plena carga). GR - Μέσος ζυγισμένος τιμές (1/2λάχιστο, 1/2 πλήρης φορτίο). TR - Orta ağırlıklı değerler (asgari 1/2, tam yük 1/2).		CZ - Průměrné statistické hodnoty (1/2 volnoběh, 1/2 při plném zatížení) RUS-UK - Оценочные средние величины (1/2 минимум, 1/2 полная нагрузка). NL - Wartości średnie ważone (1/2 minimum, 1/2 pełne obciążenie).	
---	--	---	--

NOTE:

[illegible]

[illegible]

Česky	Русский	Polski
ZÁRUKA A SERVIS	ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН	KARTA GWARANCYJNA
Tento stroj byl navržen a vyroben pomocí nejmodernější výrobní techniky. Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodejce. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma Mountfield ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery.	Данное изделие разработано и произведено в соответствии с самыми современными технологиями. Фирма-изготовитель дает гарантию на свои изделия в течение 24 месяцев со дня покупки при условии, что они применяются для личного и непрофессионального пользования. В случае профессионального использования гарантия действует в течение 12 месяцев. Общие гарантийные условия 1) Гарантийный срок устанавливается, начиная с момента приобретения данного изделия. Компания через свою торговую сеть и сеть центров технической поддержки обеспечивает бесплатную замену деталей, имеющие дефекты исходных материалов, изготовления или сборки. Договор гарантии не влияет на права покупателя, обеспечиваемые законодательством в отношении последствий дефектов или брака проданного изделия. 2) Технический персонал фирмы выполнит гарантийные работы максимально быстро в пределах времени, определяемых организационными требованиями. 3) Для получения гарантийного обслуживания необходимо предъявить уполномоченным представителям полностью заполненный нижеприведенный гарантийный талон с печатью дилера, а также чек, подтверждающий дату покупки. 4) Изделие не подлежит гарантийному обслуживанию: - при очевидном отсутствии обслуживания изделия; - в случае нарушения условий эксплуатации изделия или нарушения конструкции; - использования ненадлежащего топлива или смазки; - использования запчастей или принадлежностей, не являющихся фирменными; - если ремонт изделия производился самостоятельно или неавторизованной мастерской. 5) Фирма-изготовитель не предоставляет гарантии на быстроизнашивающиеся узлы и расходные материалы. 6) Гарантия не включает в себя операции по апгрейдингу или улучшению изделия. 7) Гарантия не включает в себя операции по запуску и техобслуживанию, произведенные в период гарантийного срока. 8) Претензии по повреждениям, причиненным при транспортировке, должны немедленно предъявляться транспортировщику, в противном случае условия гарантии будут считаться нарушенными. 9) Для двигателей других марок (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki и т.д.), установленных на наших изделиях, сохраняется гарантия их производителей. 10) Гарантия не покрывает прямой или косвенный ущерб, могущий быть причиненным людям или их собственности, вследствие неисправности изделия или его вынужденного простоя.	Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy. Ogólne warunki gwarancji 1) Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i usługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znosi prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedany przedmiot. 2) Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwolą wymagania organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe. 3) Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanemu pracownikowi obsługi poniższej karty gwarancyjnej, ostatecznej przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganego prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu. 4) Utrata gwarancji następuje w przypadku: - Widocznego braku konserwacji. - Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbek. - Stosowania niewłaściwych smarów lub paliwa. - Stosowania nieoryginalnych części zamiennych lub akcesoriów. - Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione. 5) Producent nie obejmuje gwarancją części podlegających normalnemu zużyciu podczas pracy urządzenia. 6) Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu. 7) Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji. 8) Ewentualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji. 9) Dla silników innych marek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika. 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeczom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.
		MODEL - MODEL SERIIŃNYŃ HOMER NR. FABRYCZNY POKUPATEŁ - KUPUJACY DATA - DATUM PRODABEŁ - SPRZEDAWCA
Не присылаť отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи. Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.		



- P** **ATENÇÃO:** Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.
- GR** **ΠΡΟΣΟΧΗ** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα σε όλη τη διάρκεια ζωής του.
- TR** **DİKKAT** - Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.
- CZ** **POZOR:** Tento návod musí být dostupný k použití po celou dobu životnosti přístroje.
- RUS - UK** **ВНИМАНИЕ:** Данное руководство должно находиться вместе с двигателем на протяжении всего срока его службы.
- PL** **UWAGA!** Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

